

Civic Participation Terminology

A Guide to Frequently Used Terms and Phrases

مصطلحات المشاركة المدنية

دليل المصطلحات والعبارات الشائعة

Law, Governance, Campaign Plan, Accountability, focus, Group, Rule, Majority, Un, Democracy, Election, Independents, Leadership, Sloga, Reform, Judicial Power, Human, Right, Citizenship, Network, Bias, Quota, Opposition, Volunteer, Cand, Public Hearing, Parliament



NATIONAL DEMOCRATIC INSTITUTE

Civic Participation Terminology

A Guide to Frequently Used Terms and Phrases

مصطلحات المشاركة المدنية

دليل المصطلحات والعبارات الشائعة

Law Governance Campaign Plan
Accountability focus Group Rule Majority Unio
Democracy Bloc Independents Leadership
Election Judicial Power Human Rights Citizenship Slogan
Business Reform Tactics Networkin
Bias Quota Opposition Volunteer Candid
Public Hearing Parliament

The National Democratic Institute for International Affairs (NDI) is a nonprofit organization working to strengthen and expand democracy worldwide. Calling on a global network of volunteer experts, NDI provides practical assistance to civic and political party leaders advancing democratic values, practices, and institutions. NDI works with democrats in every region of the world to build political and civic organizations, to safeguard elections, and to promote citizen participation, openness, and accountability in government.

Copyright © National Democratic Institute (NDI) 2009. All rights reserved. Portions of this work may be reproduced and/or translated for noncommercial purposes provided NDI is acknowledged as the source of the material and is sent copies of any translation.



**National Democratic Institute
for International Affairs**

2030 M Street, NW, 5th Floor

Washington, DC 20036-3306

tel: (202) 728-5500

fax: (202) 728-5520

website: www.ndi.org



Translated by Nathalie Sleimane, Designed by Marc Rechdane.

For any comments or suggestions please contact: arabictranslation@ndi.org

المعهد الديمقراطي الوطني للشؤون الدولية هو منظمة غير ربحية تعمل في سبيل توطيد الديمقراطية ونشرها على نطاق واسع في العالم. ويوفر المعهد الديمقراطي الوطني المساعدة العملية للقادة المدنيين والسياسيين من أجل تطوير القيم والممارسات والمؤسسات الديمقراطية، مستعيناً بشبكة عالمية من الخبراء المتطوعين. ويتعاون المعهد أيضاً مع الديمقراطيين في كل أنحاء العالم بهدف بناء المنظمات السياسية والمدنية، وصون نزاهة الانتخابات، بالإضافة إلى تشجيع مشاركة المواطنين، وتعزيز الانفتاح والمساءلة في الحكم.

© تعود حقوق الطبع للمعهد الديمقراطي الوطني للشؤون الدولية ٢٠٠٩. جميع الحقوق محفوظة له. يمكن إعادة إنتاج أجزاء من هذا الكتاب و/أو ترجمتها لغايات غير تجارية شرط ذكر المعهد الديمقراطي الوطني مصدرراً للمادة المنشورة وإرسال نسخة عن الترجمة إلى المعهد.

ترجمة ناتالي سليمان، تصميم طباعي مارك رشدان.

الرجاء إرسال أي تعليق أو سؤال حول ترجمة هذا الكتاب إلى البريد الإلكتروني: arabictranslation@ndi.org

Foreword



This *Glossary* was developed by the National Democratic Institute for International Affairs (NDI) as part of the *Citizen Lebanon*: Civic Education and Advocacy Program. Building on decades of experience working with citizens and civil society organizations, NDI has developed numerous tools and approaches to enhance the quality and consistency of citizen input in political processes. *Citizen Lebanon* works to increase citizens' understanding of democratic principles, facilitate their identification and conceptualization of issues that most affect them, and then support direct interaction between citizens and public officials to address these issues. The guiding principle of *Citizen Lebanon* is a spirit of partnership and respectful dialogue - in order to achieve this, a common set of terms and agreement about their meaning is essential.

This *Glossary* is part of NDI's growing library of publications which form the basis for the Institute's efforts to create a new and precise lexicon to convey the concepts central to democracy and governance. Putting some of these principles into practice, the *Glossary* was developed through a consultative process with NDI's staff in Lebanon, other field offices throughout the Middle East as well as the Institute's Citizen Participation team. Special thanks also to NDI's civic partners in the *Citizen Lebanon* program, who served as the inspiration for this project and also offered valuable feedback throughout the process of development.

While efforts to develop this *Glossary* have been exhaustive, it is by no means an authoritative resource. User feedback is essential - comments and thoughts on terms, definition, usage and regional application are desired and actively encouraged. To make this process as simple as possible, please feel free to email any comments to arabictranslation@ndi.org.

توطئة

قام المعهد الديمقراطي الوطني للشؤون الدولية (NDI) بإعداد دليل المصطلحات هذا بصفته جزءاً من برنامج لبنان المواطن: برنامج التربية المدنية وشؤون المدافعة. فبفضل الخبرة الطويلة التي اكتسبها المعهد على مرّ العقود من عمله الدؤوب مع المواطنين ومنظمات المجتمع المدني، تمكّن من تطوير عدة أدوات ومقاربات ترمي إلى تعزيز مشاركة المواطنين في العملية السياسية، لجهة نوعيتها وثباتها. ويسعى برنامج لبنان المواطن في مرحلة أولى إلى توسيع معرفة المواطنين بالمبادئ الديمقراطية، ومساعدتهم في تحديد القضايا التي تؤثر على حياتهم أشدّ تأثير وتكوين فكرة واضحة عنها، وفي مرحلة لاحقة إلى الدفع باتجاه خلق نوع من التفاعل المباشر بين المواطنين والمسؤولين في الحقل العام لمعالجة هذه القضايا. أما المبادئ التوجيهية التي يعمل برنامج لبنان المواطن بوحى منها فتتجلى في روح الشراكة والحوار القائم على الاحترام. لذلك، كان لا بدّ من وضع مجموعة عامة من المصطلحات والتوافق على معانيها، تحقيقاً لهذه الغاية.



ويشكل دليل المصطلحات هذا جزءاً من مكتبة المنشورات المتنامية لدى المعهد الديمقراطي الوطني، فترتكز عليها الجهود التي يبذلها المعهد في سبيل استحداث مفردات دقيقة تفيد في نقل مفاهيم محورية في مجالي الديمقراطية وإدارة الحكم. وقد جاء هذا الدليل ثمرة مسارٍ من المشاورات المعقودة مع موظفي المعهد في لبنان ومكاتب ميدانية أخرى عاملة في منطقة الشرق الأوسط، وكذلك مع فريق المعهد المعني بشؤون المشاركة المدنية، بعد أن وضعوا جميعهم بعضاً من تلك المبادئ موضع تطبيق. وفي هذا الإطار، لا بد أيضاً من توجيه شكر خاص إلى شركاء المعهد في برنامج لبنان المواطن ضمن المجتمع المدني، لأنهم شكلوا مصدر وحي لهذا المشروع وقدموا معلومات قيّمة على امتداد مراحل البرنامج في معرض التعليق عليه سلباً أو إيجاباً.

ومع أن الجهود المبذولة لإعداد دليل المصطلحات حاولت أن تحيط بكلّ جوانب هذا الموضوع، فهو لا يُعتبر بأيّ شكل مصدراً رسمياً ونهائياً. لذلك، يهتّمنا أن يزودنا مستخدمو الدليل بما يتكوّن لديهم من انطباعات عنه، ونحثّهم بالخاح إلى إبداء تعليقاتهم أو آرائهم عن المصطلحات، وتعريفاتها، وطريقة استعمالها، وخصوصية استعمالها في المناطق. وتسهيلاً لإيصال تعليقاتكم، الرجاء مراسلتنا دون تردد عبر البريد الإلكتروني التالي: arabictranslation@ndi.org.

Law Governance Campaign Plan
Accountability focus Group Rule Majority Unio
Democracy Bloc Independents Leadership
Election Judicial Power Human Rights Citizenship Slogan
Business Reform Tactics Networkin
Bias Quota Opposition Volunteer Candid
Public Hearing Parliament

A

Accountability**مساءلة/محاسبة**

The relationship between government and citizens. Acknowledgement and assumption of responsibility for decisions, actions, and policies, in light of agreed expectations, such as an agreement between an elected official and his/her constituents.

تتجلى بالعلاقة التي تنشأ بين الحكومة والمواطن، حيث تقر الحكومة بمسئوليتها عن القرارات والأعمال والسياسات التي تصدر عنها، وتحمل هذه المسؤولية على ضوء ما يتوقعه كل طرف من الآخر، وبما يشبه الاتفاق المعقود بين المسؤول المنتخب وناخبيه.

Activist**ناشط**

A person who believes in or participates in direct action to make changes in government or social conditions by campaigning in public or working for an organization. An activist is described as someone who pursues vigorous actions to pursue a political or social end.

كل شخص يؤمن بالتحرك المباشر، ويشارك في هذا التحرك، بغية إحداث تغييرات في مؤسسات الحكم أو الظروف الاجتماعية، وذلك من خلال تنظيم حملات علنية أو العمل تحت جناح منظمة معينة. وهو أيضاً الشخص الذي يبذل مساعي حثيثة في سبيل تحقيق غايات سياسية أو اجتماعية.

Ad Hoc Committee**لجنة منشأة لغرض خاص**

Committee which may be formed to address a particular issue or event, but does not have standing responsibilities.

اللجنة التي تنشأ لمعالجة قضية معينة أو لحدث معين ولكنها لا تستمر في الاضطلاع بالمسؤوليات الموكلة إليها إذ ينتهي عملها بانتهاء مهمتها.

Advocacy**مدافعة**

A process of influencing discussion, procedures and policies of government. This process, usually guided by civil society and citizens, is a set of organized, strategic actions over a period of time directed at bringing about change through political participation to address issues. Advocacy campaigns could be organized to encourage change such as demanding access to information, exerting pressure to ensure accountability and transparency, and drawing public official's attention to problems in democratic institutions.

عملية التأثير على المداولات والإجراءات والسياسات المتعلقة بمؤسسات الحكم. وتمثل هذه العملية التي يقودها عادة المجتمع المدني والمواطنون بسلسلة خطوات استراتيجية تُنظَّم على فترة زمنية معينة وتهدف إلى إحداث التغيير المطلوب من خلال المشاركة السياسية لمعالجة القضايا المطروحة. وتُنظَّم حملات المدافعة للدفع باتجاه التغيير الذي يأخذ مثلاً شكل المطالبة بحق الوصول إلى المعلومات، وممارسة الضغوط من أجل صون مبدأى المساءلة والشفافية، ولفت انتباه المسؤولين الرسميين إلى المشاكل التي تعاني منها المؤسسات الديمقراطية.

Alien/Non-Citizen

أجنبي

Individuals living in a country who are not legal citizens of the nation or of the state in which they reside, and therefore do not have access to the same rights and responsibilities as citizens.

فرد يعيش في بلد معين من غير أن يحمل صفة المواطن الشرعي العائدة لرعايا الدولة أو الولاية التي يقيم فيها، مما لا يخوله التمتع بالحقوق والاضطلاع بالمسؤوليات المعهودة إلى مواطنيها.

Alliance

تحالف/حلف

An association of groups, people, or nations who agree to cooperate to achieve a common goal. An alliance is usually a formal agreement.

تجمّع يضم مجموعات أو أشخاصاً أو دولاً تتوافق على التعاون في ما بينها من أجل تحقيق هدف مشترك. ويتخذ التحالف عادةً شكل اتفاق رسمي.

Alternative Process

عملية بديلة/مسار بديل

A decision-making process to change policies that exist wholly outside the official procedures stated by law or documented organizational policy.

المسار الذي يسلكه صنع القرارات ويرمي إلى تغيير السياسات المعمول بها بالكامل خارج إطار الإجراءات الرسمية التي ينص عليها القانون أو التي تحددها السياسات التنظيمية الموثقة.

Association

جمعية/رابطة

Group of individuals who organize around a common idea or cause, with either formal or informal status in a political system. Associations are considered civil society organizations and can include non-governmental organizations or labor unions.

مجموعة من الأفراد الذين ينظّمون صفوفهم دفاعاً عن فكرة أو قضية مشتركة، سواء أكانوا يحملون صفة رسمية أو غير رسمية داخل النظام السياسي. وهذه الجمعيات التي تُعتبر بمقام منظمات المجتمع المدني يمكن أن تضم المنظمات غير الحكومية أو الاتحادات العمالية.

Auction

مزاود علني

A fundraising technique in which objects or services are donated to be sold and people bid against each other for a particular sale item. The person who bids the highest amount purchases that item. The money raised, less expenses for the event, is the sponsoring group's profit.

تقنية لجمع الأموال أو التبرعات تقوم على طرح مواد أو خدمات معينة للبيع، يتزاحم الأشخاص في ما بينهم للحصول عليها. ويفوز بالمادة المطروحة للبيع الشخص الذي يتقدّم بأفضل عرض في المزايدة. أما الأرباح المحصّلة من هذا الحدث، ناقصاً منها التكاليف الناشئة عنه، فيعود ريعها إلى المجموعة التي رعت تنظيمه.

Audience

جمهور

A person or people to whom information is conveyed or messages are directed.

يتكوّن من الأشخاص الذين يتلقّون المعلومات أو تُوجّه إليهم الرسائل.

Authority**سلطة**

Quality that leads the judgments, decisions, recommendations, and orders of certain individuals and institutions to be accepted voluntarily as right and therefore to be implemented by others through obedience and cooperation. Authority is a main source of political power, but it is not identical to it. For example, the State may be the main holder of authority, and therefore be the target of advocacy.

الصفة التي تحمل الآخريين على أن يتقبلوا بملء إرادتهم الأحكام والقرارات والتوصيات والأوامر الصادرة عن بعض الأفراد أو المؤسسات باعتبارها سليمة وصحيحة، وعلى أن يطبقوها من خلال الانصياع لهذه المؤسسات أو التعاون معها. صحيح أن السلطة السياسية تستمد مصدر قوتها الأول من السلطة الممنوحة لها، ولكن مفهوم السلطة كجهة مسؤولة يختلف بالطبع عن مفهوم السلطة كصلاحية. من هنا مثلاً تستهدف حملات المدافعة الدولة بما أنها قد تكون مثلاً الجهة الأساسية التي تُوكَل إليها السلطة.

Autonomy**استقلالية**

Political independence and self-government, the ability to operate without outside control. The capacity to make an informed, uncoerced decision.

تتجلى بعدم التبعية السياسية والحكم الذاتي، وكذلك بالقدرة على ممارسة العمل بعيداً عن دائرة النفوذ الذي يمارسه الخارج وعلى اتخاذ القرارات الحرة التي تنم عن اطلاع واسع.

B

Bias

تحيز/انحياز

A leaning in favor of or against something or someone; partiality or prejudice.

التحيز أو التعصب لقضية أو طرف دون آخر وعدم الحيادية.

Bicameral Parliament

برلمان ذو مجلسين

In government, bicameralism is the practice of having two legislative or parliamentary chambers. Thus, a bicameral parliament or bicameral legislature is a parliament or legislature which consists of two chambers or houses.

يشير هذا المصطلح في مضمار ممارسة الحكم إلى أن الهيئة التشريعية أو البرلمان يتكوّنان من مجلسين اثنين أو غرفتين اثنتين.

Bill

مشروع قانون

Proposed act not yet passed by Parliament.

قانون مقترح لم يقرّه البرلمان بعد.

Bipartisan

متعلق بحزبين/مؤيد من حزبين

Consisting of, or supported by, members of two parties, especially two major political parties.

كلّ ما يتعلق بأعضاء حزبين سياسيين يُعتبران خاصةً من أبرز الأحزاب السياسية، أو كلّ من يحظى بدعمهم.

Bloc

تكتل/كتلة

Group with a shared interest/purpose; group of voters or politicians who share common goals, an alliance.

مجموعة من الأشخاص الذين تجمعهم مصالح أو غايات مشتركة؛ أو مجموعة من الناخبين أو السياسيين الذين تجمعهم أهداف مشتركة. هو نوعٌ من التحالف.

Board of Directors

مجلس الإدارة

A governing body of a civil society organization, which is elected and voluntary, consisting of individuals who are committed to the mission of the organization. Board members responsibilities may include guiding the strategic plan of the organization, by involvement in strategic decisions about fundraising, staffing, and advocacy approaches.

الهيئة التي تتولى شؤون الإدارة في منظمات المجتمع المدني. وتتكوّن هذه الهيئة المنتخبة من أعضاء يلتزمون بمبلء إرادتهم بتنفيذ المهمة المنوطة بالمنظمة. أما المسؤوليات التي يضطلع بها أعضاء مجلس الإدارة فتشمل توجيه الحطة الاستراتيجية التي تضعها المنظمة في الاتجاه الصحيح من خلال مشاركتهم في القرارات الاستراتيجية المتعلقة بجمع التبرعات والتوظيف ومقاربات المدافعة.

Briefing**ملخص مسبق**

A short and clear summary of a situation or an event. A briefing can be a meeting or a set of written materials.

ملخص موجز وواضح عن أيّ وضع أو حدث. وهو يمكن أن يتخذ شكل اجتماع أو أن يُوزع على شكل مواد مطبوعة.

Budget Monitoring**مراقبة الموازنة**

“A relatively new initiative whereby civil society activists or organizations monitor the government budgeting process - considered as a means to strengthen government accountability and curb corruption in public finance management.”

مبادرة حديثة العهد نسبياً يقوم بموجبه الناشطون أو المنظمات في المجتمع المدني بمراقبة عمل الحكومة في مجال إعداد الموازنة وإقرارها. وتشكّل مراقبة الموازنة سبيلاً إلى تعزيز مساءلة الحكومة وضبط الفساد في إدارة المالية العامة.

By-Law**نظام داخلي**

A law or rule governing the internal affairs of an organization; or a secondary law.

قانون أو مجموعة أحكام قانونية ترعى الشؤون الداخلية للمنظمة؛ أو قانون يحتلّ المرتبة الثانية من حيث أهميته.

C

Campaign

حملة

Political activity, including meetings, rallies, speeches, demonstrations, parades, other events, and the use of the media, intended to inform citizens or government about the platform of a particular civic organization, coalition, or group of citizens to gather support.

جملةً من الأنشطة السياسية تشمل الاجتماعات والمهرجانات والحُطَب والمسيرات والاستعراضات والمواكب السيَّارة وغيرها من المناسبات المنظَّمة. يُضاف إليها استخدام وسائل الإعلام بنيةً إعلام المواطنين أو الحكومة بالبرامج التي تُعدها منظمة معيَّنة من منظمات المجتمع المدني، أو تحالف أو فريق من المواطنين حشدًا للدعم.

Campaign Donation

تبرعات للحملة

A contribution of money to fund a political or civic campaign. There are two types of campaign donations: 'hard money,' which is regulated by campaign finance laws, and 'soft money' which is not subject to campaign finance laws, but cannot be used to directly support a candidate in federal office.

المساهمة المالية التي تُقدَّم لتمويل حملة سياسية أو مدنية. وتحظى الحملات بنوعين من التبرعات: "المال المقيد" الذي تنظِّمه القوانين المتعلقة بتمويل الحملة، و"المال غير المقيد" الذي لا يخضع للقوانين المذكورة إنما يتعدَّد استعماله لدعم أي مرشح لمنصب فدرالي دعماً مباشراً.

Campaign Plan

خطة الحملة

The written document bringing together the important research, the targeting, the message, and the strategy of the advocacy campaign. This should be drafted at the beginning of the campaign and provide a step-by-step outline of how the campaign will achieve its goal.

الوثيقة المكتوبة التي تجمع الأبحاث الهامة والمجموعات المستهدفة والرسالة والاستراتيجية المتبعة في حملة المدافعة. وتجدر صياغة هذه الخطة في بداية الحملة، فتستعرض خطوةً خطوةً كيفية تحقيق أهداف هذه الحملة.

Candidate

مرشح

This is the person running for a particular elected position. The role of the candidate is to meet voters and potential donors to the campaign and persuade them to support the candidate. The candidate cannot be the campaign manager, responsible for the strategic development and day to day running of the campaign.

الشخص الذي يخوض الانتخابات للفوز بمنصب معيَّن. ويعمد المرشح، في إطار الدور الذي يضطلع به، إلى عقد لقاءات مع الناخبين والمانحين الذين يُحتمل أن يتبرعوا بتمويل الحملة في سبيل إقناعهم بتقديم الدعم له. ولكن، في المقابل، يتعدَّد على المرشح أن يضطلع بدور مدير الحملة المسؤول عن رسم استراتيجيتها وتدير شؤونها اليومية.

Canvass**طواف (من دار إلى دار)**

This is a type of citizen contact in which campaign organizers or volunteers go from one house or apartment to another, talking directly to citizens. This can be one of the most persuasive methods of gaining credibility and support, though it is time and labor intensive.

شكل من أشكال الاتصال بالمواطنين، حيث يتنقل منظمو الحملة أو المتطوعون من دار إلى دار للتحدث مباشرة معهم. ولعل هذه الوسيلة هي أكثر وسائل الاتصال إقناعاً وقدرةً على كسب المصداقية والدعم رغم الوقت والجهد الحثيث الذي تتطلبه.

Caucus**اجتماع القيادات أو المنظمين/
مؤتمر حزبي**

A meeting of party leaders or civic organizers, the purpose of which may be to show unity for a particular issue (usually held privately) or to select a candidate for office.

اجتماع لقيادة الحزب أو لمنظمي حملة مدنية بهدف إبداء موقف موحد من قضية معيّنة (يُنعمد عادةً بصورة مغلقة) أو بهدف اختيار مرشح لمنصب معيّن.

**Characteristics
of Message****مقومات الرسالة**

A campaign message must be concise, truthful and credible, persuasive, easy to remember, and be important to citizens. A good message speaks to the heart, is targeted, and is repeated.

يجب أن تكون رسالة الحملة موجزة وصادقة وأن توحى بالمصداقية وتتميز بالقدرة على الإقناع؛ ويجب أيضاً أن تعلق في الأذهان بسهولة وأن تحتل أهمية في نظر المواطنين. فالرسالة الناجحة هي الرسالة التي تحرك المشاعر وتركز على الهدف ويكثر تردادها.

Change Agent**قوى التغيير**

A person or group of people who are able to garner influence and shift public opinion through charisma, argumentation, or other methods for encouraging change in a community or political process.

الشخص أو مجموعة الأشخاص الذين يتمكنون من التأثير على الرأي العام أو تغييره بامتلاكهم شخصية فذة (كاريزما) أو حجة مقنعة أو وسائل أخرى كفيلة بإحداث تحولات في المجتمع المحلي أو في العملية السياسية.

Charter**ميثاق/شريعة**

Guiding principles and statement of policies on the nature of work within a civil society organization, association, or coalition.

المبادئ التوجيهية أو الإعلان عن السياسات المتعلقة بطبيعة الأعمال التي تؤديها منظمات المجتمع المدني أو الجمعيات أو التحالفات.

Citizen**مواطن**

An individual who is a naturalized or native-born resident of a state, displays allegiance to that state's political and legal authority, and who is therefore entitled to the rights and protections of its laws, including the right to political participation.

المواطن الذي يقيم في بلد من البلدان، أكان مجتسماً أو من مواليدته، ويشعر بالولاء تجاه السلطة السياسية والقانونية التي تحكمه. وهو يتمتع بالتالي بالحقوق التي تنص عليها قوانين هذا البلد (بما في ذلك حق المشاركة في الحياة السياسية) ويستظل بحمايتها.

Citizen Journalism

صحافة مدنية غير محترفة/
صحافة بقلم مدنيين غير محترفين

The act of non-professionals participating in the collecting, reporting, analysis, and dissemination of news and information. Citizen journalism incorporates a variety of mediums, including blogging, SMS or text messaging, twitter, photography, video, and traditional news pieces. Major broadcasting networks, such as Al-Jazeera, BBC, and CNN, have launched citizen journalism projects.

تتمثل بإقدام المدنيين غير المتهنين الصحافة على المشاركة في جمع الأخبار والمعلومات، وصياغة التقارير حولها، وتحليلها، ونشرها. وتشمل الصحافة المدنية مجموعة متنوّعة من وسائل الاتصال بما فيها نظام المدونات عبر الإنترنت، وخدمة الرسائل القصيرة، ونظام المدونات والرسائل عبر الهاتف النقال (باستخدام خدمة وموقع "تويتر")، ونشر الصور ومشاهد الفيديو والمقالات الإخبارية التقليدية. فغالبية شبكات الإرسال الإخبارية، كالمجزيرة وهيئة الإذاعة البريطانية "بي بي سي" وشبكة "سي ان ان" الأميركية قد أطلقت مشاريع في مجال الصحافة المدنية غير المحترفة.

Citizen Jury

هيئة محلفين من المواطنين

A form of deliberative democracy in which small groups of people are brought together to hear evidence about a policy or legislative issue, debate and determine a judgement based on the evidence received. They are used to inform issue-based advocacy campaigns or public official's decision making on complex policy matters. Also see Deliberative Democracy and Advocacy.

شكل من أشكال الديمقراطية التشاربية حيث تلتئم مجموعة صغيرة من الأشخاص بغية الاستماع إلى البيّنات المعروضة عليها حول سياسات أو مسائل تشريعية معينة، ثم التداول بشأنها والفصل فيها استناداً إلى تلك البيّنات. ويقوم دور هؤلاء الأشخاص على تزويد حملات المدافعة التي تُنظّم حول قضايا معينة أو القرارات التي يتخذها المسؤولون الرسميون حول شؤون السياسة الشائكة بالمعلومات اللازمة. راجع أيضاً عبارتي الديمقراطية التشاربية والمدافعة.

Citizenship

جنسية/مواطنة

Right of national identity bestowed by a state to individual members of that system by birth or application, which requests citizen allegiance.

الحق في الحصول على الجنسية التي تمنحها الدولة إلى الأفراد الخاضعين لنظامها بحكم الولادة أو بموجب طلب الجنسية، مما يقتضي منهم في المقابل الولاء لها ولاء المواطنين.

Civic Education

تربية مدنية

Programs which introduce the basic rules and institutional features of a democratic political system, and provide knowledge about democratic rights and practices, such as understanding constitutional rights, gender equity and collective action. By better understanding their constitutional rights and community organizing techniques, citizens are able to more effectively

مجموع البرامج التي تعرّف بالقواعد الأساسية ومقومات المؤسسات في النظام السياسي الديمقراطي، والتي تشيع المعرفة بالحقوق والممارسات الديمقراطية كفهم الحقوق الدستورية، والمساواة بين الجنسين، والعمل الجماعي. وفي المقابل، يتمكّن المواطنون، بفضل توسيع معرفتهم بحقوقهم الدستورية والتقنيات المعتمدة في تنظيم المجتمع المدني، من المشاركة مشاركةً فعلية في عمل

participate in their government. Civic education programs aim to impart the necessary knowledge and skills needed to effectively participate in the community, government, and politics.

المجتمع المحلي ومؤسسات الحكم وفي رسم السياسات. راجع أيضاً تنظيم المجتمع المحلي.

Civic Engagement

مشاركة مدنية

Involvement in or commitment of citizens and citizen's organizations into the political or community process as they fulfill their rights and responsibilities.

مشاركة المواطنين ومنظمات المجتمع المدني في العملية السياسية أو مسار العمل الجماعي عن طريق التمتع بحقوقهم والاضطلاع بمسؤولياتهم.

Civic Journalism

صحافة مدنية محترفة/

صحافة بقلم مدنيين محترفين

Professional media that has focuses on putting the interest of citizens above that of politicians and journalists. It is based on the understanding that journalists have a fundamental responsibility for strengthening civic culture and democracy. Civic journalism seeks to listen to how citizens frame their problems and what citizens see as solutions to those problems. The civic journalism movement began in the 1988 U.S. elections when journalists and scholars began looking for a better way to cover politics. Today, it is practiced by newspapers, radio, and television stations in many parts of the world.

تتمثل بالإعلام المحترف الذي يصبّ جهوده على تغليب مصالح المواطنين على مصالح السياسيين والصحافيين. وهي تركز على تيقن الصحافيين لما لهم من مسؤولية أساسية في مجال تعزيز الثقافة المدنية وتدعيم الديمقراطية. فالصحافة المدنية المحترفة تصغي إلى الطريقة التي يستعرض فيها المواطنون مشاكلهم وإلى الحلول التي يرونها موافقة لحلّ تلك المشاكل. أما حركة الصحافة المدنية فقد أبصرت النور إبان الانتخابات الأمريكية في العام ١٩٨٨ حين راح الصحافيون والدارسون يبحثون عن وسائل أتجع لتغطية السياسات. وباتت الصحف والمحطات الإذاعية والتلفزيونية في عدة مناطق من العالم تمارس اليوم هذا النوع من الصحافة.

Civil Liberties

حريات مدنية

Protections from the power of governments. Examples include freedom of speech, freedom of assembly, and trial by jury. Civil liberties are usually protected by a constitution.

تتمثل بأشكال الحماية التي تؤمّنها سلطات الحكم، ونذكر منها على سبيل المثال حرية التعبير، وحرية التجمّع، والخضوع للمحاكمة أمام هيئة محلفين. والحريات المدنية هي حرياتٌ يحميها الدستور عادةً.

Civil Registry

سجل مدني/سجل النفوس/

سجل القيد

A list of all national citizens maintained by the government. Civil registries are sometimes used as the basis of a voter list, however, they may not contain all information relevant to the voting process.

قائمة تضمّ جميع المواطنين وتُحفظ في عهدة الحكومة. وتستند لوائح الناخبين عادةً على هذا السجل مع أنه قد لا يتضمّن كلّ المعلومات المتصلة بعملية الاقتراع.

Civil Society

مجتمع مدني

Refers to all sorts of voluntary collective activities organized around shared interests, values, and objectives. These civil society activities can be very diverse and may include providing services, supporting independent education, or affecting public policy. In the last example, citizens may come together outside of government to inform, bring pressure to bear on, or reinforce policies (punish or reward policymakers).

يشير إلى كل أنواع الأنشطة التطوعية التي تنظمها الجماعة حول مصالح وقيم وأهداف مشتركة. وتشمل هذه الأنشطة المتنوعة للغاية التي ينخرط فيها المجتمع المدني لتقديم الخدمات، أو دعم التعليم المستقل، أو التأثير على السياسات العامة. ففي إطار هذا النشاط الأخير مثلاً، يجوز أن يجتمع مواطنون خارج دائرة العمل الحكومي لنشر المعلومات حول السياسات، أو ممارسة الضغوط بشأنها، أو تعزيزها (معاقبة صانعي السياسات أو مكافأتهم).

Civil Society Organization

منظمات المجتمع المدني

Comprised of people who form associations to work for a common cause. This includes Non-Governmental Organizations (NGOs) and Community-Based Organizations (CBOs) both of which are specific types of CSOs. Although extremely diverse, the one commonality between all forms of CSOs is their autonomy, in principle at least, from government and private sector. It is this independence that allows for such organizations to exist and play an important role in a democracy. See also Non-Governmental Organization and Community-Based Organization.

تضم أشخاصاً يُنشؤون جمعيات تعمل لنصرة قضية مشتركة. وهي تشمل المنظمات غير الحكومية والمنظمات الأهلية التي يرمز كلٌّ منها إلى شكل محدد من أشكال المنظمات في المجتمع المدني. أما الميزة المشتركة التي تجمع بين منظمات المجتمع المدني كافة، على شدة تنوعها، فهي تتمثل باستقلالها عن الحكومة والقطاع الخاص أقله من حيث المبدأ. ولعلّ هذا الطابع الاستقلالي هو ما يسمح لهذه المنظمات بأن تعمل على الأرض وتضطلع بدور هام في أي نظام ديمقراطي. راجع أيضاً المنظمات غير الحكومية والمنظمات الأهلية.

Coalition

ائتلاف

An alliance, temporary or permanent, of different persons or organizations that unify for a common cause or to engage in a joint activity, usually focused on advocating to government for change.

تحالفٌ يضم، بصورة مؤقتة أو دائمة، مجموعة متنوعة من المنظمات أو الأشخاص الذين يوحدون جهودهم للدفاع عن قضية مشتركة أو المشاركة في نشاط تضامني، ويركزون عادةً على أعمال المدافعة التي تدفع بالحكومة نحو التغيير.

Code of Ethics

أخلاقيات/آداب العمل

A set of general rules of civil society organizations, their members, and supporters relating to their participation in the organization or its activities, to which parties ideally will voluntarily agree and which may, subsequent to that agreement be incorporated in law. Proclaims guidelines of behavior and standards that are difficult to embody in a statute.

مجموعة من القواعد العامة التي ترعاها منظمات المجتمع المدني، أعضاءً ومناصرين، في ما يتعلق بمشاركتهم في المنظمة أو في أنشطتها، والتي يوافق عليها الأطراف بملاء إرادتهم في أحسن الأحوال، وهي قد تُدرج بعد ذلك في القانون. وتعلن هذه المدونة أيضاً المبادئ التوجيهية المتعلقة بالسلوكيات والمعايير التي يصعب إدراجها في القوانين.

Commission

مفوضية/لجنة

A formal group of experts brought together on a regular or ad hoc basis to debate matters within that sphere of expertise, and with regulatory or quasi-judicial powers such as the ability to license activity or to subpoena witnesses. Commissions usually also have advisory powers to the government. The organizational form of a commission is often resorted to by governments to exhaustively investigate a matter of national concern, and is often known as a "commission of inquiry." This legal structure can be contrasted with a council, the latter not enjoying quasi-judicial or regulatory powers.

مجموعة من الخبراء الرسميين الذين يجتمعون بانتظام أو لغرض خاص بهدف التداول في الشؤون التي تقع ضمن دائرة اختصاصهم. وتتمتع هذه الهيئة بصلاحيات تنظيمية أو شبه قضائية مثل القدرة على منح الإذن بمزاولة عمل معين أو استدعاء شاهد للمثول أمام المحكمة. فضلاً عن ذلك، تتمتع أيضاً بصلاحيات تقديم الخدمات الاستشارية للحكومة. غالباً ما تلجأ الحكومات إلى تنظيم الهيئات على هذا الشكل من أجل إجراء تحقيق شامل حول مسألة وطنية، فتُعرف آنذاك "بلجنة التحقيق". ويمكن مقارنة هذه الهيكلية القانونية مع هيكلية المجلس الذي لا يتمتع بصلاحيات تنظيمية أو شبه قضائية.

Community

جماعة/مجتمع محلي

State of being shared or held in common. With regard to participation, community can apply to spatial communities (a body of people living and/or working in the same area), which can come together at any spatial scale for the local to the global.

حالة كل ما يجمع أو يكون مشتركاً بين مجموعة. وتطبق هذه الصفة من حيث مفهوم المشاركة على الجماعات التي تتقاسم مساحة معينة (أي مجموعة الأشخاص التي تعيش و/أو تعمل في المكان ذاته) وتجتمع في أي مكان من العالم يمتد من النطاق المحلي إلى النطاق العالمي.

Community Based Organization

منظمات أهلية

Organization made up of individuals in a self-defined community at the local level, who have organized around common interests. Examples include sports, youth and student clubs, women's groups, cooperative and farmers associations. CBOs can be either informal associations of individuals or have formalized rules, policies, and procedures.

منظمات تتكوّن من أفراد يعيشون ضمن جماعة محددة المعالم على الصعيد المحلي، وتنظّم نفسها حول مصالح مشتركة. ونذكر مثلاً على ذلك النوادي الرياضية والشبابية والطلابية، والمجموعات النسائية، والتعاونيات، وجمعيات المزارعين. وقد تتكوّن المنظمات الأهلية من تجمّع أفراد لا يحمل طابعاً رسمياً أو قد تتبّع قوانين وسياسات وإجراءات تضي عليها طابعاً رسمياً.

Community Mapping

تحديد مقومات/احتياجات

المجتمع المحلي

A social network assessment tool used to determine stakeholders and power brokers in a particular community. This technique for collecting information is often used by civic organizations in order to determine community needs, identify community assets or resources, identify stakeholders, and design appropriate responses, including advocacy campaigns.

أداة لتقييم الشبكة الاجتماعية تصلح لتحديد أصحاب المصالح والنفوذ في مجتمع محلي معين. غالباً ما تستخدم المنظمات المدنية هذه التقنية المخصصة لجمع المعلومات بغرض تحديد احتياجات المجتمع المحلي، والتعرف إلى مصادر القوة في المجتمع المحلي أو موارده، وتحديد هوية أصحاب المصالح، واتخاذ الخطوات المناسبة لتلبية الاحتياجات، بما فيها حملات المدافعة.

Community Needs احتياجات المجتمع المحلي

The key priorities or concerns of a group of citizens in a specific geographic, demographic, or other classified group. These needs can be collected through a community mapping exercise to determine possible policy reform platforms.

أول ما يندرج في سلم أولويات واهتمامات فريق من المواطنين يتوزعون ضمن مجموعة جغرافية أو ديموغرافية محددة أو ضمن أي فئة من الفئات المصنفة الأخرى. ويمكن رصد هذه الاحتياجات من خلال تحديد مقومات المجتمع المحلي سعياً إلى إقرار البرامج التي يمكن تطبيقها في مجال إصلاح السياسات.

Community Organizing تنظيم المجتمع المحلي

Method to gather community resources and efforts around a common issue or cause that a significant number of people care enough about to take action, with the long term goal of building sustained citizen-based movements to improve the quality of life and enhance the democratic environment.

وسيلة لجمع موارد المجتمع المدني وتوجيه جهوده نحو مسألة أو قضية مشتركة تشغل اهتمام عدد كبير من الأشخاص بشكل يدفعهم إلى التحرك لمعالجتها، طمعاً منهم على المدى البعيد في بناء قدرات الحركات المستدامة التي تستند على جهود المواطنين لرفع مستوى العيش وترسيخ دعائم البيئة الديمقراطية.

Competition تنافس/منافسة

The process of different groups or interests engaging with one another. Competition is legitimized through democratic practice (one of the best examples being elections), and can generate higher quality solutions and policy platforms which respond to community needs.

العملية التي يدخل فيها أصحاب المصالح أو المجموعات، على اختلاف أطرافهم، في مواجهةٍ ضد بعضهم البعض. والتنافس، الذي يستمد مشروعيته من الممارسات الديمقراطية (مع الإشارة إلى أن الانتخابات هي أسطع مثال على هذه الممارسات)، يمكن أن يفضي إلى حلول وبرامج أفضل بشأن السياسات تلبي احتياجات المجتمع المحلي.

Conflict of Interest تضارب المصالح

A situation in which someone in a position of trust or authority, has competing professional or personal interests, which can make it difficult to fulfill duties impartially. A conflict of interest exists even if no unethical or improper act results from it and can create an appearance of impropriety that can undermine confidence in the person/position/office. For example, if a board of directors or staff of a civic organization or campaign take actions in the name of the organization or coalition for personal interest of the interests of a third party. Clear guidelines spelled out in bylaws and memoranda of understandings serve to prevent actual, potential, or perceived conflicts of interest.

تبرز هذه الحالة حين يعاني من كان موضع ثقة وفي موقع السلطة من تضارب ما بين مصالحه المهنية والشخصية، بحيث يصعب عليه أداء واجباته بكل حيادية. ويبرز تضارب في المصالح أيضاً حتى في الحالات التي لا ينشأ عنها أي فعل منافٍ للأخلاق أو للأصول، إنما قد تشكك في صحة هذا الفعل وتُفقد الشخص أو الموقع أو المنصب ثقة الآخرين، كأن يعمد مثلاً مجلس الإدارة أو الموظفون العاملون لدى منظمة مدنية أو في إطار الحملات إلى اتخاذ بعض التدابير باسم المنظمة أو الائتلاف خدمة لمصالح شخصية أو لمصلحة أي طرف ثالث. لذلك تصلح المبادئ التوجيهية الواضحة التي ترد في الأنظمة الداخلية ومذكرات التفاهم للحؤول دون وقوع أي تضارب في المصالح، إن راهناً أو محتملاً أو متوقفاً في المستقبل.

Consensus

توافق

General agreement that involves seeking and taking into account the view of all parties concerned, and reconciling any conflicting arguments. Consensus does not imply unanimity. Consensus is a way of making decisions which aims to include everyone in the process and resolve any objections.

اتفاق الجميع على التباحث في آراء كل الأطراف المعنيين وأخذها بعين الاعتبار، وكذلك التوفيق بين وجهات النظر المتضاربة. ولكن هذا الاتفاق لا يعني بالضرورة الإجماع على رأي واحد، بل هو السبيل لاتخاذ القرارات على نحو يسمح بإشراك الجميع في المسار القائم وحل عقدة الممانعين.

Consolidation of Democracy

توطيد الديمقراطية

The consolidation of democracy is the process by which democracy becomes so broadly and profoundly legitimized among its citizens that it is very unlikely to break down. When democracy is consolidated, it has been accepted by most citizens as the only game in town. The consolidation of democracy involves behavioral and institutional changes that normalize democratic politics and narrow its uncertainty. This normalization requires the expansion of citizen access, development of democratic citizenship and culture, broadening of leadership recruitment of a mature civil society, and more importantly, political institutionalization. Consolidation requires that habituation to the norms and procedures of democratic conflict regulation be developed. A high degree of institutional routinization is key to such process.

عملية تكييف النظام الديمقراطي مشروعياً أوسع وأعمق بين صفوف المواطنين على نحو لا يسهل على الأرجح تعطيله. فترسيخ الديمقراطية إنما يدل على موافقة معظم المواطنين على قواعد هذه اللعبة دون سواها، وهو يقتضي إحداث تغيير في السلوكيات والمؤسسات من أجل تطبيع السياسات الديمقراطية وتقليص هامش الشك الذي يحوم حولها. أما عملية التطبيع هذه فتتطلب اتساع المشاركة المدنية، وتطوير مفاهيم المواطنة والثقافة الديمقراطية، وتحسين فرص الوصول إلى المراكز القيادية ضمن مجتمع مدني واعٍ، والأهم من ذلك، إضفاء طابع مؤسساتي على العمل السياسي. وكذلك يتطلب ترسيخ الديمقراطية التمرس بالمعايير والإجراءات التي ترعى حل النزاعات بالوسائل الديمقراطية وتطويرها. وغني عن القول إن سر نجاح هذه العملية يكمن في اعتياد المؤسسات إلى حد كبير على هذا النمط من الممارسات.

Constituency

جمهور الناخبين

A portion of the population represented by a particular elected leader or organization.

جزء من السكان ممثل بمسؤول معين منتخب أو بإحدى المنظمات.

Constituent

ناخبون أو

فئات ممثلة من المنظمات

A citizen who lives in a legislator's area of representation. A CSO constituent may be physically located in the organization's area of work, or share common interests which the organization advocates towards.

مواطنون يعيشون ضمن منطقة تتمثل بأحد أعضاء مجلس النواب. أما الأشخاص الذين تمثلهم منظمات المجتمع المدني فيجوز أن يتواجدوا عملياً ضمن الدائرة التي تمارس فيها المنظمة أعمالها أو تجمعهم بها مصالح مشتركة تتولى المدافعة عنها.

Constitution

دستور

Set of basic rules by which the government of a state is organized, regulating the relationships between the legislature, the executive, and the judiciary.

مجموعة من القوانين الأساسية التي تنظم عمل مؤسسات الحكم في الدول وكذلك العلاقات بين السلطات التشريعية والتنفيذية والقضائية.

Contingency

مخصص أو احتياطي الطوارئ

A percentage of a budget that is unassigned and can be used for unexpected expenses or increases in costs that were not considered in the original budget.

نسبة من الأموال التي لا تخصص لأي غرض في الموازنة، ويمكن استعمالها للنفقات غير المتوقعة أو التكاليف الزائدة التي لا تأخذها الموازنة الأصلية في الحسبان.

Counterpart, peer

نظير

Someone who is of equal standing as another person in a group and who has a similar function.

شخص يشغل المقام ذاته الذي يشغله شخص آخر ضمن المجموعة، وهو يضطلع بالمهام ذاتها.

Court

محكمة/جلسة

A branch of government established to administer the civil and criminal law. This is also a session of an official body that has the authority to try cases, resolve disputes, or make other legal decisions.

إحدى سلطات الحكم التي تسهر على تطبيق القوانين المدنية والجنائية. ويرد هذا المصطلح أيضاً بمعنى الجلسة التي تعقدتها هيئة رسمية توكل إليها صلاحية النظر في الدعاوى، أو الفصل في الخلافات، أو اتخاذ القرارات القانونية الأخرى.

Credibility

مصداقية

The positive or negative view citizens have of a civic organization or campaign. Credibility may be generated in a number of ways, including a track record of proven action, prestige in a community as a result of familial or ethnic ties, or other types of seniority such as age or gender. By creating contrast through outreach and effective message development, campaigns can use the message to raise their credibility, lower their opponents' credibility, or both.

النظرة الإيجابية أو السلبية التي ينظر فيها المواطنون إلى المنظمات أو الحملات المدنية. ويمكن أن تكتسب هذه الأخيرة مصداقيتها بعدة وسائل، بما في ذلك التحلي بتاريخ حافل من الإنجازات المشهود لها، أو التمتع بمكانة رفيعة بين أوساط المجتمع المحلي نتيجة الروابط العائلية أو الإثنية التي تقيمها، أو بفضل أي شكل من أشكال الأسبقية التي تتأتى عن العمر أو النوع الاجتماعي. وتستطيع الحملات، من خلال المقارنات التي تقيمها عبر وسائل الاتصال وتطوير الرسالة الفعلية، أن توظف هذه الأخيرة في سبيل تعزيز مصداقيتها أو تحطيم مصداقية خصومها، أو في سبيل تحقيق هذين الهدفين معاً.

D

Debate**جلسة نقاش/مناظرة**

Face-to-face discussion between or among citizens, candidates, and/or elected officials on issues of concern where different sides of an argument are presented and defended. Debates can occur at all levels of government or a community, and serve as one tactic of advocacy campaigns.

النقاش الذي يدور وجهاً لوجه بين أو ضمن صفوف المواطنين، و/أو المرشحين، و/أو المسؤولين المنتخبين حول الشؤون التي تثير اهتمامهم، وحيث يتسنى للأطراف أن يستعرضوا وجهات نظر متباينة فيدافعوا عنها. تُعقد النقاشات على كافة المستويات في مؤسسات الحكم أو المجتمع المدني، وتعتمدها حملات المدافعة كوسيلة تكتيكية.

Decency**مراعاة الآداب أو الأصول**

Degree to which formation and stewardship of rules are undertaken without harm or humiliation to people. The concept is often applied when legislators consider reform or new policy initiatives.

مدى القدرة على وضع القواعد والسهر على تطبيقها من دون إلحاق الأذى أو المذلة بالأشخاص. غالباً ما يُطبَّق هذا المبدأ حين ينظر أعضاء الهيئة التشريعية في الإصلاحات أو المبادرات الجديدة المتعلقة بالسياسات.

Decision-Maker**صانع القرار**

A person who has the authority to create or change communal, organizational, or governmental policies, programs or laws.

الشخص الذي تُعهد إليه سلطة استحداث أو تعديل السياسات أو البرامج أو القوانين المتعلقة بالمجتمع المحلي أو المنظمات أو مؤسسات الحكم.

Delegate**مندوب**

- An individual authorized to act as a representative for another, as a deputy or an agent, or as a representative to a conference or convention;
- A representative, usually chosen either in state caucuses or presidential primaries, who will be responsible for choosing presidential and vice presidential nominees at the national party conventions every four years. Most delegates

- الشخص المفوض تمثيل شخص آخر، كالنائب (في البرلمان) أو الوكيل، أو المبعوث الذي يشارك في مؤتمر أو اجتماع رسمي كمثل عن فئة أو جهة معيّنة.
- الممثل الذي يتم اختياره عادةً إما في إطار المؤتمرات الحزبية على مستوى الولايات أو الانتخابات الرئاسية التمهيدية، فيكون مسؤولاً عن اختيار مرشحه لمنصبَي الرئيس ونائب الرئيس في المؤتمر الوطني للحزب كل أربع سنوات. ويتعهد معظم

are pledged to support a specific candidate. A majority of the delegates' votes at the convention is needed for a presidential candidate to receive the party's nomination. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

المندوبين بدعم مرشح معين علماً أن المرشح الرئاسي لا يحظى بترشيح الحزب إلا إذا فاز بأكثرية أصوات المندوبين في المؤتمر. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Delegation

تفويض

When public decisions are transferred to lower levels of government, civil society organizations, or any authority outside the regular political administrative structure to implement programs on behalf of the government.

هو إحالة صلاحية اتخاذ القرارات العامة إلى هيئات الحكم الأدنى مرتبة، أو منظمات المجتمع المدني، أو أي سلطة أخرى من خارج الهيكلية الإدارية والسياسية المعهودة، لتتولى بدورها تطبيق البرامج باسم الحكومة.

Deliberative Democracy

ديمقراطية تشاورية

Based on the principle that legitimate democracy arises from the public deliberation of citizens. Activities associated with this process include citizen juries, town hall meetings, public debates, and citizen forums.

ترتكز على المبدأ القائل بأن الديمقراطية تستمد مشروعيتها من المشاورات العامة الجارية بين المواطنين. أما الأنشطة المرتبطة بهذه العملية فتشمل هيئة المحلفين التي تضم المواطنين، والاجتماعات العامة المفتوحة أمام الجميع، وجلسات النقاش العامة، والمنتديات المدنية.

Democracy

ديمقراطية

Political system in which the people share in directing the activities of the state, as distinct from governments controlled by a single class, select group, or autocrat. The definition of democracy has been expanded to describe a philosophy that insists on the right and the capacity of a people, acting either directly or through representatives, to control their institutions for their own purposes.

نظام سياسي يساهم فيه الشعب بتوجيه أنشطة الدولة، خلافاً لأنظمة الحكم التي تسيطر عليها طبقة واحدة أو مجموعة معينة أو حاكم متسلط. غير أن هذا التعريف توسع ليشمل مفاهيم فلسفية تشدد على حق وأهلية الشعب في التحكم بمؤسساته، إما بشكل مباشر أو بواسطة ممثليه تحقيقاً لأهدافه الخاصة.

Disclosure

كشف عن

The release, transfer, provision of access to, or divulging in any other manner of information outside the entity holding the information.

نشر المعلومات، أو نقلها، أو تزويد الآخرين بها، أو وضعها في التداول بأية وسيلة كانت خارج نطاق الهيئة التي تحتفظ بها.

Disenfranchise(ment)

تجريد/حرمان من حق التصويت

Explicit or implicit revocation of, or failure to grant, the right to vote to a person or a group of people.

إلغاء حق التصويت أو الامتناع عن منح هذا الحق إلى شخص أو مجموعة من الأشخاص بطريقة علنية أو ضمنية.

Districing**تقسيم الدوائر الانتخابية**

Generally, the process of marking off or dividing into districts - for example, into electoral districts for the purposes of electing representatives to a legislature.

بوجهٍ عام، عملية تحديد المناطق أو توزيعها على دوائر كالدوائر الانتخابية بهدف انتخاب ممثلي الشعب في الهيئة التشريعية. وقد يعود للهيئة التشريعية بحد ذاتها حق تقسيم الدوائر الانتخابية.

Diversity**تنوع**

Situation in which a multiplicity of perspectives exist - possibly based on religious, political, racial, or other differences.

ينم عن حالة تسمح بتعددية الآراء التي يمكن أن تركز على التباينات الدينية أو السياسية أو العرقية أو ما إليها.

E

Efficiency**فاعلية**

Characteristic of participation which gives maximum positive outcomes for improving citizen's quality of life, for a minimum level of effort, time, or resources.

ميزة المشاركة التي تحقق أقصى النتائج الإيجابية لجهة تحسين مستوى العيش لدى المواطنين لقاء بذل أقل قدر من الجهود أو الوقت أو الموارد.

Election**انتخاب**

Decision-making process through which citizens of a State who are eligible to vote choose an individual or group of individuals to hold public office and work on their behalf.

عملية اتخاذ القرار التي تخوّل المواطنين المؤهلين للتصويت الإدلاء بأصواتهم من أجل اختيار شخص أو مجموعة من الأشخاص لشغل المناصب العامة والعمل باسمهم.

**Election Day/
Polling Day****يوم الانتخاب/يوم الاقتراع**

The day on which the voters come to the polls and cast their votes to elect their leaders.

اليوم الذي يتوجه فيه الناخبون إلى مراكز الاقتراع للإدلاء بأصواتهم وانتخاب قاداتهم.

**Election Monitoring/
Observation****مراقبة الانتخابات**

Gathering of information regarding an electoral process by an organization which is not inherently authorized to intervene in the process. Unbiased accredited persons, domestic or international, participate to detect any fraud or cheating in the electoral process.

تتمثل بجمع معلومات عن العملية الانتخابية على يد منظمة لا يُسمح لها مبدئياً بالتدخل في هذه العملية. ويشارك في هذه المهمة أشخاص محايدون، ينتدبهم المجتمع المحلي والدولي للكشف عن أيّ تزوير أو غش في العملية الانتخابية.

**Election Monitor/
Observer****مراقب الانتخابات**

Accredited person participating in election observation. Can be domestic or international.

شخص يُنتدب للمشاركة في عملية مراقبة الانتخابات. ويمكن أن يحمل صفة المراقب المحلي أو الدولي.

Elector/Voter مقترع/ناخب	Person who is eligible and registered to vote.	الشخص المؤهل للتصويت والمدرج اسمه في لائحة الناخبين.
Electoral/Election Commission لجنة انتخابية/مفوضية الانتخابات	Authority responsible for the conduct or supervision of the electoral process.	السلطة المستقلة التي تسهر على سير العملية الانتخابية أو تتولى الإشراف عليها.
Electoral Commissioner عضو اللجنة الانتخابية/مفوض الانتخابات	The individual responsible for ensuring the fair and impartial conduct of elections described under the electoral law, managing the operations of the electoral commission to achieve objectives and meet all legislative and reporting responsibilities; maintaining accurate electoral rolls; promoting public awareness of electoral practices through education and information programs; conducting research on electoral matters; and providing advice on electoral matters to members of the legislature, political parties, and others.	المسؤول عن تأمين سير الانتخابات بطريقة نزيهة وحيادية وفق ما ينص عليه قانون الانتخاب؛ وإدارة أعمال اللجنة في سبيل تحقيق الأهداف المنشودة والاضطلاع بكلّ المسؤوليات لجهة مراعاة القوانين ومستلزمات تقديم التقارير؛ والحرص على الدقة في جداول الناخبين؛ وإشاعة الوعي العام تجاه الممارسات الانتخابية من خلال برامج التوعية وتوفير المعلومات؛ وإجراء الأبحاث حول الشؤون الانتخابية؛ وأخيراً إسداء النصح حول هذه الشؤون إلى أعضاء الهيئة التشريعية والأحزاب السياسية وسواهم.
Electoral Law قانون الانتخاب	The law or body of law and regulations governing the electoral process.	القانون أو مجموعة القوانين والأنظمة التي ترعى عملية الانتخاب.
Electoral List/Electoral Roll/Voter's List لوائح الناخبين/سجلّ الناخبين/لوائح الشطب	A list of names and other relevant details of persons who meet the eligibility requirements to vote. This list is used as a control document during the voting process.	لوائح تضمّ أسماء الأشخاص الذين تتوافر فيهم شروط الأهلية للتصويت والتفاصيل المتعلقة بهم. وتُستعمل هذه اللوائح كوثيقة لضبط عملية الاقتراع.
Electoral Participation مشاركة في الانتخابات	The ratio or percentage of voters casting their votes to eligible voters in a specific election.	تحدد نسبة المقترعين الذين يدلون بأصواتهم في انتخاباتٍ معيّنة.

Electoral Process عملية انتخابية

Steps involved in the preparation and carrying out of an election. It usually starts with the announcement of the election and includes the enactment of the electoral law, the registration of voters and candidates, the campaign, the voting, and the tabulation of votes until the announcement of results.

الخطوات التي تُتخذ في إطار التحضير لإجراء الانتخابات، وهي تبدأ عادةً بالإعلان عن موعد إجراء الانتخابات (بدعوة الهيئات الناخبة) وتشمل أيضاً إقرار القانون الانتخابي، وتسجيل الناخبين والمرشحين، والحملة الانتخابية، وعملية الاقتراع، وجدولة الأصوات (احتساب الأصوات وإدراجها في جداول)، وتنتهي بإعلان النتائج.

Electoral System نظام انتخابي

Combination of formulas and mechanisms which provides for the electorate to cast the votes and to translate these votes into seats in the parliament or the legislature.

دمج صيغ وآليات تمكّن الناخبين من الإدلاء بأصواتهم فتتمثّل هذه الأصوات في المقاعد التي تفوز بها داخل البرلمان أو الهيئة التشريعية.

Electorate جمهور الناخبين/ هيئات ناخبة

This is the portion of the population able to vote in a given election.

الشرحة السكانية المؤهلة للاقتراع في الانتخابات. راجع ناخب.

Eligible Voter ناخب مؤهل (للتصويت)

Individual who satisfies the legal requirements to participate in the election. Those requirements are usually related to nationality, age, soundness of mind, and absence of a criminal record.

الفرد الذي تتوافر فيه الشروط القانونية للمشاركة في الانتخابات. وترتبط هذه الشروط عادةً بعوامل الجنسية، والعمر، وسلامة العقل، وخلوّ سجله العدلي من أي جرم.

Endorsement إعلان التأييد أو الدعم

Practice by which an influential individual or group legitimizes a candidate or policy.

قيام أصحاب النفوذ، أفراداً كانوا أو مجموعات، بإضفاء المشروعية على أي ناخب أو سياسة.

Enfranchise(ment) منح حق التصويت

To grant the privilege of voting to a person who meets requirements set by the state for voter eligibility. More broadly, enfranchisement can refer to the process by which an individual or group receives the right for some sort of action or voice.

يعني هذا المصطلح منح حق التصويت إلى الشخص الذي تتوافر فيه شروط الأهلية للتصويت، كما تحددها الدولة. أما في معناه الأشمل والأوسع، فهو يشير إلى العملية التي تسمح لفرد أو فريق معيّن بأن ينال حق القيام بتحريك ما أو الإدلاء برأيه.

Equal Opportunity/ Rights

تكافؤ الفرص/مساواة في الحقوق

An equal entitlement to something (despite race, gender, ethnicity, creed, etc). Access to concepts like justice and due process, or to ownership of property or some interest in property, real or personal. These rights include various freedoms, protection against interference with enjoyment of life and property, civil rights enjoyed by citizens such as voting and access to the courts, natural rights accepted by civilized societies, human rights to protect people throughout the world from terror, torture, barbaric practices, and deprivation of civil rights and profit from their labor.

التمتع على قدم المساواة بحقوق أو فرص معينة (بغض النظر عن العرق أو النوع الاجتماعي أو الإثنية أو العقيدة الدينية، أو ما إليها من عوامل)، كالإفادة من بعض المفاهيم المتعلقة مثلاً بالعدالة ومراعاة الأصول القانونية، أو اقتناء الممتلكات أو الانتفاع من أملاك عقارية أو غير عقارية. فهذه الحقوق تشمل الحريات، على تنوعها، والتحصن ضد أي شكل من أشكال التدخل في حق التمتع بالحياة والملكية، وتشمل أيضاً الحقوق المدنية الممنوحة للمواطنين كحق الاقتراع واللجوء إلى المحاكم، والحقوق الطبيعية التي تقرّ بها المجتمعات المتقدمة، وحقوق الإنسان التي تحمي شعوب العالم من الإرهاب والتعذيب والممارسات البربرية وتحول دون حرمانها من هذه الحقوق المدنية ومن كسب الأرباح من أعمالها.

Equal Suffrage

مساواة في الاقتراع

Principle according to which every person is entitled to one vote (one person, one vote).

مبدأ يحقّ بمقتضاه لكل فرد الإدلاء بصوت واحد (صوت واحد للناخب الواحد).

Equity (Electoral)

إنصاف

Demands that voting operations offer equal opportunities for participation to all eligible voters and political participants. Encompasses aspects of accessibility and transparency.

المطالبة بأن توفّر عملية الاقتراع فرصاً متكافئة لمشاركة جميع الأشخاص المؤهلين للتصويت والمنخرطين في العمل السياسي. ويحتضن هذا المفهوم بعض مظاهر الشفافية والمساءلة.

Establishment

أصحاب النفوذ

The label given to powerful, elite individuals or groups who can make important social, political, and economic policy decisions for society.

لقب يُعطى لنبخبة من الأشخاص أو المجموعات التي يسعها أن تتخذ قرارات هامة على الأصعدة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية، وكذلك على صعيد السياسات المرسومة للمجتمع.

F

Facilitator

ميسر/منشط

Someone who helps a group of people understand their common objectives and assists them to plan and achieve them without taking a particular position in the discussion.

من يساعد مجموعة من الأشخاص على معرفة أهدافهم المشتركة، فيعينهم في إعداد خطة لتحقيقها من دون أن يتخذ موقفاً معيناً في معرض النقاش.

Facilitation

تيسير/تنشيط

Creating opportunities for learning by focusing activities and promoting participation and reflection. Facilitation is goal oriented and guides participants but does not drive them. Civic groups often use facilitation techniques to represent citizen interests in political processes.

خلق فرص للتعلم من خلال الأنشطة المركزة وتعزيز المشاركة والتفكير العميق في المسائل المطروحة. وتفيد عملية التنشيط الموجهة نحو تحقيق الأهداف في إرشاد المشاركين من غير أن تدفعهم باتجاه معين. غالباً ما تستعين المجموعات المدنية بتقنيات التيسير لتمثل مصالح المواطنين في العملية السياسية.

Fairness

عدل

The degree to which laws and polices apply equally to all citizens in a society, regardless of status. While difficult to measure or quantify, the principle is often the focus of civic organizations who engage in government monitoring activities.

مدى مراعاة مبدأ المساواة في تطبيق القوانين والسياسات على جميع المواطنين في المجتمع بغض النظر عن موقعهم أو مقامهم. ورغم صعوبة قياس هذا المبدأ بمقياس أو كمية، فهو غالباً ما يشكل مركز اهتمام منظمات المجتمع المدني التي تشارك في الأنشطة المتعلقة بمراقبة عمل مؤسسات الحكم.

Federal

فدرالي/اتحادي

Of or describing a constitutionally delineated union of states having a central government. In the American system, a federal union is ultimately based upon national supremacy but is also a political arrangement that reserves powers for the states.

صفة تُطلَق على اتحاد ولايات يرسم حدودها الدستور وتخضع لإدارة حكومة مركزية. أما الاتحاد الفدرالي في النظام الأميركي فيرتكز أولاً وأخيراً على سيادة الحكومة الوطنية إلا أنه، بحسب التركيبة السياسية التي يتمتع بها، يمنح الولايات أيضاً بعض الصلاحيات.

Federalism

فدرالية

National or international political system in which two levels of government control the same territory and citizens. Countries with federal political systems have both a central government and governments based in smaller political units, usually called states, provinces, or territories. These smaller political units surrender some political power to the central government, relying on it to act for the common good.

نظام سياسي وطني أو دولي يمارس مستويين من الحكم على الأراضي ذاتها والمواطنين أنفسهم. فالبلدان التي تتبع النظام السياسي الفدرالي تخضع في آن واحد للحكومة المركزية والحكومات القائمة في وحدات سياسية أصغر حجماً تُعرَف عادةً بالولايات أو الأقاليم أو المقاطعات. وتتنازل هذه الحكومات عن بعض صلاحياتها السياسية للحكومة المركزية لثقتها بأن هذه الأخيرة ستعمل بما يخدم الخير العام.

Focus Group

مجموعة التركيز

A method of sociological research in which a small group of people is brought together and asked a series of questions. The aim is to receive qualitative information about public attitudes and test reactions to various messages and information.

مجموعة صغيرة من الأشخاص التي تدعى إلى الاجتماع ليُطرح عليها سلسلة من الأسئلة. يهدف هذا المنهج المعتمد في الأبحاث الاجتماعية الحصول على معلومات نوعية عن موقف أعضاء المجموعة من الرسائل والمعلومات المتنوعة واختبار ردات فعلهم تجاهها.

Forum

منتدى

One tactic used to further an advocacy campaign or raise awareness on an issue - electoral processes for example. A forum gathers members of a community, possibly including citizens, politicians, government officials, etc.

تكتيك لتدعيم حملات المدافعة أو إشاعة الوعي حول قضية معينة أو حول العملية الانتخابية مثلاً. والمنتدى يجمع أعضاء من جماعة أو مجتمع معينين يمكن أن يضمّ المواطنين والسياسيين والمسؤولين الحكوميين وسواهم من الأشخاص.

Free and Fair Elections

انتخابات حرة ونزيهة

The definition of a free and fair election is about more than just a smooth technical process, but also includes the respect for basic civil and political rights, such as freedom of expression, of movement, of association, and assembly; as well as the absence of barriers to the full participation of all citizens, without any form of discrimination; the absence of any form of intimidation; and the compliance overall with the rule of law.

لا تقتصر الانتخابات الحرة والنزيهة، من حيث التعريف، على مجرد عملية تقنية تجري بسلاسة، إنما تشير أيضاً إلى عملية تراعي مبدأ احترام الحريات المدنية والسياسية الأساسية كحرية التعبير والتنقل والتجمع وتأسيس الجمعيات؛ وكذلك تدلّ هذه الانتخابات على غياب أي عوائق تحول دون مشاركة كلّ المواطنين مشاركة كاملة بعيداً عن أي شكل من أشكال التمييز؛ وعلى عدم تعرّضهم لأي مظهر من مظاهر التهيب؛ وعلى تقيدهم إجمالاً بأحكام القانون.

Freedom**حرية**

Political condition that permits freedom of choice of action for individuals and also for individuals and groups to participate in the decisions and operations of the society and political system.

الظروف السياسية التي تتيح للأفراد اختيار التحرك الذي يريدون من دون قيد أو شرط، وتسمح للمجموعات ولهؤلاء الأفراد أيضاً بالمشاركة في القرارات والأعمال المرتبطة بالمجتمع والنظام السياسي.

Freedom of Speech**حرية الكلام أو التعبير**

The concept of being able to speak freely without censorship. The right to freedom of speech is guaranteed under international law through numerous human rights instruments notably under article 19 of the Universal Declaration of Human Rights, and is also often encoded in state's constitutions or other foundational documents.

مفهومٌ يشير إلى القدرة على الكلام بحرية من غير الخضوع للرقابة. ويضمن القانون الدولي حق حرية الكلام من خلال الصكوك المتعددة التي تنطبق إلى حقوق الإنسان لا سيما المادة ١٩ من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، علماً أنّ دساتير الدول أو الوثائق التأسيسية الأخرى تأتي أيضاً على ذكره في أغلب الأحيان.

Fundraiser**حفل لجمع الأموال أو التبرعات/
جامع الأموال أو التبرعات**

An event planned with the goal of raising money for a campaign cause or organization. May also refer to the person who raises the funds for the campaign by any method.

حدث يُنظّم بهدف جمع الأموال، دعماً لحملة أو قضية أو منظمة معيّنة. وقد يشير هذا المصطلح أيضاً إلى الشخص الذي يجمع تبرعاتٍ للحملة بأية وسيلة كانت.

Fundraising**جمع الأموال/التبرعات**

Any method used to raise money for the campaign, or resources required to successfully implement it.

الوسيلة التي تُستخدم بهدف جمع الأموال اللازمة للحملة أو الموارد المطلوبة لضمان تنفيذها بنجاح.

G

General Assembly**جمعية عامة أو عمومية**

Delegates selected (through election or appointment) to participate in governance of a civil society organization or association. Terms of membership and scope of decision-making of the general assembly should be laid out in the charter or by-laws.

المنديون الذين يتم اختيارهم (عن طريق الانتخاب أو التعيين) للمشاركة في إدارة إحدى منظمات المجتمع المدني أو الجمعيات. أما شروط العضوية في الجمعية العامة ومجالات اختصاصها لجهة اتخاذ القرارات فيجب أن تتحدد ضمن نظام المنظمة أو الجمعية الأساسي أو ضمن نظامها الداخلي.

Gender Mainstreaming**تعميم مراعاة النوع الاجتماعي /****إدماج قضايا الجنسين في****السياسات والبرامج/جنس**

Process of ensuring that the priorities of men and women in policies and programs are given adequate consideration; that men and women have equal rights and access to participate in civic, political, and other social environments.

عملية تُحرص على أن تحظى أولويات الرجل والمرأة بالاهتمام اللازم في السياسات والبرامج؛ وتضمن المساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة وفي حق مشاركتهما في البيئة المدنية والسياسية وسواها من البيئات الاجتماعية.

Goal**هدف (عام)**

The subject of an advocacy effort.

الموضوع الذي تتمحور حوله جهود المدافعة.

GOTV - Get Out The Vote**تشجيع الناخبين على التصويت**

“Get Out The Vote” or GOTV is the term used to remind voters to go to the polls and vote for your candidate. Often a campaign will expend a considerable amount of effort just before election day to make sure that your supporters turn out and vote.

المصطلح الذي يُستخدم لتذكير الناخبين بالتوجه إلى مراكز الاقتراع من أجل الإدلاء بأصواتهم للمرشح. غالباً ما تبذل الحملة جهداً كبيراً قبل يوم الانتخاب للتأكد من أن المناصرين سيشاركون في عملية الاقتراع ويُدلون بأصواتهم.

Governance

إدارة الحكم/حكم/
حاكمية أو حوكمة

The act of affecting government and monitoring (through policy) the long-term strategy and direction of an organization. In general, governance comprises the traditions, institutions, and processes that determine how power is exercised, how citizens are given a voice, and how decisions are made on issues of public concern.

عملية التأثير على مؤسسات الحكم ومراقبة استراتيجية المنظمات وتوجهاتها على المدى الطويل (من خلال السياسات التي تضعها). ويشمل نظام الحكم بوجه عام التقاليد والمؤسسات والإجراءات التي تحدّد كيفية ممارسة السلطة، والسبل التي تتيح للمواطنين التعبير عن آرائهم، وطريقة اتخاذ القرارات المتعلقة بقضايا الشأن العام.

Government

حكومة/مؤسسات الحكم

System of social control under which the right to make laws, and the right to enforce them, is vested in a particular group in society. There are many classifications of government. According to the classical formula, governments are distinguished by whether power is held by one person, a few, or a majority.

نظامٌ لإدارة شؤون المجتمع حيث يُعهد حق سنّ القوانين وحق تطبيقها لفريق معيّن. وتُطلَق عدة تصنيفات على الحكومة التي تختلف تسميتها، استناداً إلى التصنيف التقليدي المعتمد، باختلاف الطرف الذي يمارس السلطة أكان شخصاً منفرداً أو قلة من الأشخاص أو الأكثرية.

Government of National Unity

حكومة وحدة وطنية

Broad coalition governments including all major parties in the legislature. Some countries with numerous divergent political parties or religious and ethnic groups use governments of national unity as the preferred form of government to build consensus

تنمّ عن تحالف واسع يضمّ جميع الأحزاب الأساسية المتمثلة في الهيئة التشريعية وغالباً ما تتشكّل في فترات الحرب أو في ظلّ ظروفٍ طارئة. ويلجأ بعض البلدان الذي يميّز بتعدد أحزابه السياسية أو جماعاته الدينية والإثنية المتباينة الآراء إلى تشكيل مثل هذه الحكومة، بصفتها أفضل تركيبة حكومية تسهم في بناء التوافق.

Grassroots Activism

عمل ناشط للقواعد الشعبية

Grassroots activism is activity conducted by a group of like-minded people who have come together for a cause they believe in. Activities include holding public events, letter writing campaigns, information dissemination, engaging the media, etc.

يتجلّى بالأنشطة التي تنظّمها مجموعة أشخاص تتشارك الرؤية ذاتها وترصّ صفوف مؤيديها للدفاع عن قضية تؤمن بها. وتشمل هذه الأنشطة إحياء المناسبات العامة وتنظيم حملاتٍ لصياغة الرسالة، ونشر المعلومات، واستخدام وسائل الإعلام.

H

Human Resources

موارد بشرية

Staff and volunteers working for a civic organization or campaign. Their individual and cumulative experience and skills enhance the potential for success of campaigns. One of three interlinked resources, including material resources and time.

الموظفون والمتطوعون الذين يعملون في خدمة المنظمات أو الحملات المدنية باعتبار أن خبراتهم ومهاراتهم، فردية ومجمعة، تعزز إمكانية نجاح الحملات. وهم يشكلون إحدى الموارد الثلاثة المترابطة في ما بينها إلى جانب الموارد المادية وعامل الوقت.

Human Rights

حقوق الإنسان

The rights people are entitled to simply because they are human beings, irrespective of their citizenship, nationality, race, ethnicity, language, sex, sexuality, or ability. Human rights become enforceable when they are codified as conventions, covenants, or treaties, or as they become recognized as customary international law.

الحقوق التي يتمتع بها الفرد لمجرد كونه إنساناً، وذلك بصرف النظر عن موطنه أو جنسيته، أو عرقه، أو انتمائه الإثني، أو لغته، أو جنسه، أو ميوله الجنسية، أو قدراته. ويسري العمل بهذه الحقوق حين تُشرعها الإتفاقيات أو العهود أو المعاهدات أو حين تُدرج عرفاً في منظومة القوانين الدولية.

I

**Impartiality/
Nonpartisanship**

تجرّد/

عدم التحيز أو الانحياز

Dealing with matters in a fair and unbiased manner. It is the operational expression of neutrality.

التعاطي مع الأمور بكلّ عدل وموضوعية. يُشار إلى أنّ هذا المصطلح هو التعبير العملائي لكلمة الحياد.

Independents

مستقلون

Candidates for, or members of, the legislature, who do not belong to a political party.

المرشحون أو أعضاء الهيئة التشريعية الذين لا ينتمون إلى حزب سياسي.

**Index of
Disproportionality**

نسبة التفاوت/

مؤشر عدم التناسب

A figure which illustrates the collective disparity between the votes cast for parties in an election and the seats in the legislature the parties win.

رقمٌ يبرز مجموع الفرق بين نسبة الأصوات التي ينالها الحزب في الانتخابات من جهة، والمقاعد التي يفوز بها في البرلمان من جهة أخرى.

In-kind contribution

مساهمات عينية

A donation of time, expertise, space, or goods. These might include office space or lunch for a meeting, office supplies, technical assistance, or occasional secretarial work.

هبات تأخذ أحد الأشكال التالية: الوقت أو الخبرات أو المكان أو المواد. ويجوز أن تشمل هذه الهبات المساحة المستخدمة كمكتب أو وجبة الغداء المقدمة أثناء اجتماع، أو اللوازم المكتبية، أو المساعدة التقنية، أو القيام مؤقتاً بأعمال أمانة السر.

Interest Groups

مجموعات المصالح

Groups characterized by the will to influence political decision-making, in order to successfully implement certain political goals or values. They tend to be integrated into the political process.

مجموعاتٌ تتميز برغبتها في التأثير على صنع القرارات السياسية بهدف النجاح في تطبيق بعض الأهداف أو القيم السياسية، وتنزع نحو الانخراط في العملية السياسية.

Internal Democracy ديمقراطية داخلية

Practice of decision-making within civil society organizations which emulates democratic principles. Specific focus could include organizing policy debates and issue forums with citizens and party representatives; providing polling and surveying services; and providing training to staff and members of a CSO to increase the skills of leaders (negotiations, communications, management).

اتخاذ القرارات داخل منظمات المجتمع المدني طبقاً لممارسات تحاكي في جوهرها المبادئ الديمقراطية. وعلى هذا الأساس، يتركز الاهتمام خاصةً على عقد جلسات نقاش حول السياسات الموضوعة وتنظيم المنتديات التي تطرح قضايا معيّنة بحضور المواطنين وممثلين عن الأحزاب؛ وتقديم الخدمات في مجال استطلاعات الرأي؛ وتوفير التدريب لموظفي منظمات المجتمع المدني وأعضائها بهدف تعزيز المهارات القيادية لديهم (مهارات التفاوض والتواصل والإدارة).

Issue قضية/مسألة

A subject or interest for advocates or decision-makers.

الشأن أو الموضوع الذي يشغل اهتمام منظمي حملات المدافعة أو صانعي القرارات.

J

Jargon

لغة اصطلاحية

The specialized language of a particular profession, trade, or industry.

لغة الاختصاص المتداولة في مهنة أو تجارة أو صناعة معيَّنة.

Judicial Power

سلطة قضائية

The power of the judiciary branch of government to annul the acts of the other branches when these branches are not in accordance with a higher norm.

السلطة التي توكل إلى الهيئة القضائية بإبطال مفعول الأعمال الصادرة عن السلطتين الأخرين حين لا تتوافق مع المعايير العليا المتعارف عليها.

Jurisdiction

صلاحية أو اختصاص /

نطاق السلطة /

منطقة النفوذ أو الحكم

The geographical area over which a court or government body has the power and right to exercise authority.

المساحة الجغرافية التي تبسط عليها المحكمة أو أي مؤسسة من مؤسسات الحكم نفوذها ويحق لها أن تمارس سلطتها ضمن حدودها.

L

Labor Union**اتحادات/نقابات عمالية**

An organization of workers in a particular field formed to serve members' collective interests with regard to wages and working conditions.

هيئة تضم العاملين في مجال معين، وتكون الغاية من إنشائها خدمة مصالح الأعضاء الجماعية لجهة الأجور وظروف العمل.

Law**قانون**

A general body of rules and regulations officiated by authority. Laws are generally found in constitutions, legislation, and judicial opinions.

مجموعة من القواعد والأنظمة التي تكرسها إحدى السلطات. وبوجه عام، تندرج القوانين في الدساتير والتشريعات والاجتهادات القضائية.

Law and Order**تطبيق القانون تعزيراً للأمن والنظام**

The strict enforcement of the law and the consequent social stability that comes from the enforcement of law within a given society.

تطبيق القانون تطبيقاً صارماً على نحو يؤدي إلى إرساء الاستقرار الاجتماعي الناتج عن إنفاذ القوانين في مجتمع معين.

Leader**قائد/زعيم**

Someone who rules, guides, or inspires others. A leader can be someone in charge of others or someone members of a community follow.

الشخص الذي يبسط سلطته على الآخرين، أو يوجههم، أو يكون مصدر إلهام لهم. وهو أيضاً الشخص الذي يتولى الإشراف على شؤون الآخرين أو الذي يتبعه أعضاء الجماعة.

Leadership**قيادة**

The ability to lead, and therefore the ability to gain followers. This is also the ability to influence and direct followers towards the achievement of political goals.

القدرة على الاضطلاع بدور ريادي وتالياً على استمالة الأتباع. وهي أيضاً القدرة على التأثير على هؤلاء الأتباع وتوجيههم نحو تحقيق الأهداف السياسية المنشودة.

Leadership Qualities**صفات/مميزات قيادية**

The particular traits people are looking for in those who represent them.

الملامح الخاصة التي يبحث عنها الفرد في شخص من مثله.

Legal Framework إطار قانوني

Structure of political processes including elections consisting of the constitutional rules, laws, complementary regulations, and explicit or implicit codes of conduct.

يتجلى في بنية العملية السياسية التي تشمل الانتخابات وتنطوي على القواعد، والقوانين، وما يستكملها من أنظمة ومدونات قواعد السلوك العلنية أو الضمنية التي ينص عليها الدستور.

Legislature هيئة أو سلطة تشريعية/ مجلس تشريعي

An officially elected or otherwise selected body of people vested with the responsibility and power to make laws for a political unit, such as a state or nation.

مجموعة الأشخاص التي يجري انتخابها أو اختيارها بطريقة أخرى، والتي تُعهد إليها مسؤولية وسلطة سنّ القوانين التي تسري ضمن وحدة سياسية معينة كالولاية أو الأمة.

Legitimate Government حكومة شرعية

All free and legitimate government is based on governing the interactions between sovereign individuals through mutually accepted contracts.

الحكومة الحرة التي تحمل طابعاً قانونياً ويرتكز حكمها على رعاية علاقات تفاعلية بين أفراد هم أسياذ قرارهم، وذلك بموجب عقد يحظى بموافقة كلا الطرفين.

Level Playing Field تكافؤ الفرص

The act of giving equal opportunities to different participants or players.

المبدأ الذي يرعى المساواة في الفرص المتاحة لمختلف المشاركين أو الأفرقاء.

Leverage نفوذ

To use personal or institutional influence or position to gain support and/or financial backing of other people and/or institutions in a mutual endeavor.

استغلال التأثير أو الموقع الذي يتمتع بهما الشخص أو المؤسسة من أجل كسب التأييد و/أو الدعم المالي من الأشخاص و/أو المؤسسات الأخرى.

Lobby مجموعات الضغط/ قوى ضاغطة

People who support some common cause, business, principle, or sectional interest; a group of people who try actively to influence legislation.

تتمثل بالأشخاص الذين يؤيدون قضية أو أعمالاً أو مبادئ مشتركة أو مصالح ذات صلة بقطاع معين؛ وهذه المجموعة من الأشخاص تسعى بجد إلى التأثير على التشريعات.

Local Election انتخابات محلية

An election held in a particular locality to choose between candidates or to vote on ballot measures.

الانتخابات التي تجري في مكان معين من أجل الاختيار بين المرشحين أو التصويت على اقتراح.

M

Majority أكثرية مطلقة

Fifty percent of the votes cast plus one vote. This as opposed to a plurality of the vote or the most votes cast. See Plurality.

تعني خمسين في المئة من الأصوات المقترعة زائد صوت واحد، مقارنةً بالأكثرية العادية التي تعني الحصول على أكثرية الأصوات المقترعة. راجع الأكثرية النسبية.

Majority System نظام الأكثرية المطلقة

An electoral formula in which the winning candidate must receive more than half (50% + 1) of the votes cast.

صيغة انتخابية تقتضي أن ينال المرشح الفائز أكثر من نصف الأصوات المقترعة بحسب المعادلة التالية (50% + 1).

Mandate تفويض/مدة الولاية

A command or an authorization given by a political electorate to its representative. The period of time that this representative stays in office is also called mandate.

التوكيل أو التكليف الذي يمنحه الناخبون لممثلهم السياسي في أن يمارس الحكم باسمهم. أما الفترة التي يقضيها هذا الأخير في منصبه فتُعرف أيضاً بمدة ولايته في الحكم.

Mass Media وسائل الإعلام

Any independent press that has a large audience.

أي منبر إعلامي مستقل يحظى بجمهور واسع.

Material Resources موارد مادية

Tangible assets such as money, equipment, modes of communication, and transportation. One of three interlinked resources (including human resources and time) essential to consider in any planning of an advocacy campaign or other civic action.

الموجودات الملموسة كالأموال والمعدات ووسائل الاتصال والتنقل. وتشكّل هذه الموجودات إحدى الموارد الثلاثة المترابطة في ما بينها (إلى جانب الموارد البشرية وعامل الوقت) التي يجب أن تؤخذ في الحسبان عند تنظيم حملات المدافعة أو أيّ تحرك مدني آخر.

Mayor رئيس البلدية

Chief official of a city can be elected or appointed.

مسؤولٌ رسمي أعلى يدير شؤون المدينة. يجوز انتخابه أو تعيينه.

Media Access

حق استخدام/الوصول إلى وسائل الإعلام

The purpose of this policy is to ensure that privacy, security and legal issues concerning the Internet and other forms of electronic communication, including e-mail, voice-mail, electronic fax, bulletin boards, television access channels, electronic subscription services, and any other electronic communication forms are addressed, and that a policy is formally established to define appropriate use of these tools.

تهدف هذه السياسة إلى الحرص على معالجة شؤون الخصوصية والسلامة والمسائل القانونية المتعلقة بالإنترنت وسواها من وسائل الاتصال الإلكترونية التي تشمل البريد الإلكتروني، والرسائل الصوتية، والفاكس الإلكتروني، ولوحات النشرات، ومحطات التلفزيون الموضوعة في المتناول، وخدمة الاشتراك في الوسائل الإلكترونية، وأي وسيلة من وسائل الاتصال الإلكترونية. وهي تهدف أيضاً إلى التأكد من أن السياسات التي تضعها الهيئات الرسمية إنما ترمي إلى تحديد وجهة استعمال هذه الأدوات بالطرق الملائمة.

Mediation

وساطة/أداء دور الوسيط

The process of a person or group serving as a neutral facilitator between two or more parties. Civil society organizations and media can play this role in democratic societies to bridge the interests of citizens and government.

العملية التي تسمح لشخص أو لمجموعة من الأشخاص بتيسير العلاقات بين طرفين أو أكثر بكل حيادية. ويتسنى لمنظمات المجتمع المدني ووسائل الإعلام بأن تؤدي هذا الدور في المجتمعات الديمقراطية، سعياً منها إلى التقريب بين مصالح المواطنين والحكومة.

Member

عضو

Person who voluntarily joins an organization or campaign, and has certain rights and responsibilities within the decision-making structure. Members of CSOs play various roles, including Volunteer recruitment, participation in General Assembly sessions, and public relations.

الشخص الذي ينضمّ بملء إرادته إلى المنظمة أو الحملة، فيتمتع ببعض الحقوق ويضطلع ببعض المسؤوليات داخل دائرة اتخاذ القرار. ويلعب الأعضاء في منظمات المجتمع المدني عدة أدوار، يُذكر منها دورهم في استقطاب المتطوعين، والمشاركة في جلسات الجمعية العامة، وتوطيد العلاقات العامة.

Message

رسالة (الحملة)

A limited body of truthful information that is consistently conveyed by a candidate, party, or civic campaign to provide persuasive reasons for an audience to choose, and act on behalf of that choice.

نص رئيسي يقتصر على معلومات موثوق بها، ويواظب المرشح أو الحزب أو الحملة المدنية على تردها بهدف إعطاء الجمهور أسباباً مقنعة تدفعه إلى الإعراب عن خياره والعمل بوجوه من ذلك الخيار.

Mission Statement

بيان المهمة

A written statement explaining the main purpose of the civic organization, coalition, or advocacy campaign and what it aims to accomplish.

بيان مكتوب يشرح الغرض الأساسي المنشود من المنظمة المدنية أو الائتلاف أو حملة المدافعة والهدف الذي تصبو هذه الهيئات إلى تحقيقه.

Mobilization
حشد/تعبئة/تحريك
المواطنين

Process of organizing and motivating citizens to take part in civic organizing, including public advocacy campaigns, elections, or community activities.

عملية تنظيم المواطنين ودفعهم نحو المشاركة في تدبير شؤون المجتمع المدني من خلال حملات المدافعة العامة، أو الانتخابات، أو أنشطة المجتمع المحلي.

Multi-Culturalism
تعددية ثقافية أو
تعددية الثقافات

Refers to a society that recognizes values and promotes the contributions of the various cultural heritages and ancestries of all. A policy of inclusion of all cultures and ethnicities in a society or civilization.

تشير هذه الظاهرة إلى المجتمع الذي يقيم وزناً للقيم وينمي ما يقدمه الإرث الثقافي وتراث الأجداد المتنوعين من إسهامات. وهي تتجلى أيضاً في السياسة التي ترمي إلى إدماج جميع الثقافات والخصائص الإثنية في المجتمع أو الحضارة.

Multi-Party System
نظام التعددية الحزبية

System in which more than two parties compete for control of government. Most of the world's democracies are multi-party systems.

نظام يتنافس فيه أكثر من حزبين على تولي مقاليد الحكم. يُشار إلى أن أغلبية الأنظمة الديمقراطية في العالم تتميز بالتعددية الحزبية.

N

Negotiation

مفاوضة/تفاوض

Problem solving methodology which strives to meet the needs of both (or all) parties involved in a dispute. While it is not always possible to meet the needs of all, the process is goal oriented. This practice is one of the cornerstones of democratic practice and civic organizing to achieve policy reform.

آلية لحلّ المشاكل تسعى جاهدةً إلى تلبية احتياجات كلا الحزبين (أو جميع الأحزاب)، طرفي النزاع، إلا أنّ هذه العملية تتجه نحو تحقيق أهداف معيّنة نظراً لتعدّد تلبية احتياجات الجميع على الدوام. ويشكّل أداء هذا الدور أحد ركائز الممارسة الديمقراطية وتنظيم العمل المدني الساعين إلى إصلاح السياسات.

Network

شبكة

Communication structure within which individuals or groups share values or advocate policy changes.

بنية الاتصالات التي تتيح للأفراد أو المجموعات تبادل القيم أو القيام بجهود المدافعة سعياً إلى إحداث تغيير في السياسات.

Networking

نسج/إنشاء الشبكات

Process by which new relationships are built to raise awareness about an organization, issue, or process. Networking is an essential component of an advocacy campaign, to build momentum and encourage broader participation in the process.

العملية التي تقوم على إقامة علاقات جديدة من أجل إشاعة الوعي حول أيّ منظمة أو قضية أو مسار. فنسج الشبكات يشكّل إحدى المقومات الأساسية لحمات المدافعة، ويرمي إلى إعطاء الزخم لأي مسار وتشجيع المشاركة فيه مشاركةً أوسع.

Neutral Political Environment

محيط سياسي حيادي

A political environment aiming at having and supporting free, fair, and credible elections.

المحيط السياسي الذي يهدف إلى إجراء ودعم أيّ انتخابات حرة وعادلة ونزيهة.

Neutrality

حياد/حيادية

A system or environment that does not favor any particular alternative or outcome.

مبدأ كلّ نظام أو بيئة لا تفضّل حلاً بديلاً على آخر ولا نتيجة معيّنة على أخرى.

Non-Government Organization (NGO)

منظمات غير حكومية

An organization that is not developed or directed by government bodies, often having non-profit status, whose work focuses on strengthening political processes and institutions. They work to create more political space and increase the potential and quality of citizen participation. NGOs are legally registered CSOs with formal rights and responsibilities, and a binding formal governance structure. See also Non-Profit Organization and Civil Society Organization.

المنظمات التي لا تتولى الهيئات الحكومية إنشائها أو إدارتها، وهي غالباً ما تتخذ شكل المؤسسات غير الربحية وتتركز في نطاق عملها على تعزيز العملية السياسية وتثبيت دعائم المؤسسات. فهي تسعى إلى توسيع رقعة العمل السياسي وزيادة مشاركة المواطنين من حيث الإمكانات والنوعية. وتُسجّل المنظمات غير الحكومية قانونياً تحت خانة منظمات المجتمع المدني التي تتمتع بحقوق وتضطلع بمسؤوليات رسمية، وتلتزم ببنية رسمية في مجال إدارة عملها. راجع أيضاً المنظمات غير الربحية أو منظمات المجتمع المدني.

Non-Partisan

غير حزبي / غير متحيز أو منحاز

When something relates to all political parties or no particular political parties. A non-partisan election is one in which candidates are not affiliated with particular parties and their party is not listed on the ballot. A non-partisan organization is one that associates with either no political parties or many different political parties, avoiding the association with one particular party.

صفة تدلّ على ما يرتبط بجميع الأحزاب أو لا يرتبط بحزب معين. فالانتخابات التي لا تتخذ طابعاً حزبياً تشير إلى انتخابات لا ينتمي المرشحين فيها إلى أحزاب معينة ولا تأتي ورقة الاقتراع على ذكر الأحزاب. أما المنظمة غير المنحازة فهي تلك التي تحول دون ارتباط اسمها بحزب معين أو التي تتعاطى مع عدة أحزاب، تفادياً لربطها بحزب معين.

Non-Partisan Domestic Election Monitoring Organization (or Group)

منظمات (أو مجموعات) محلية غير منحازة موكلّة بمراقبة الانتخابات

A domestic organization that, on the basis of political impartiality, monitors election processes to promote electoral integrity and ensure that the rights of voters are respected in the electoral process. Such an organization is comprised of nationals of the country where the voting is taking place and does not support or detract from any competitor in an election.

المنظمات المحلية التي بحكم انصافها بالحيادية السياسية تتولى مراقبة العملية الانتخابية، تعزيزاً لنزاهة الانتخابات وحرصاً على احترام حقوق الناخبين في هذه العملية. وتضمّ هذه المنظمات مواطنين ينتمون إلى البلد الذي تجري فيه عملية الاقتراع ولكنهم لا يؤيدون أي من المرشحين المتنافسين في الانتخابات ولا ينتقصون من شأنهم.

Non-Partisan Domestic Election Monitor (or Observer)

مراقب الانتخابات المحلي غير المنحاز

A national of a country who monitors election processes, including observing procedures inside polling places, as part of a nonpartisan domestic election monitoring organization.

المواطن الذي يراقب العملية الانتخابية، فتشمل مهامه مراقبة الإجراءات المرعية داخل مراكز الاقتراع بصفته عضواً في منظمة محلية غير منحازة تُعنى بمراقبة الانتخابات.

Non-Profit Organization

منظمات غير ربحية

A specific classification of civil society organization, noting a tax-exempt status as determined by the state's legislation. In order to maintain such status, organizations must comply with a diverse array of legal and regulatory requirements and have a sound system for financial reporting.

تصنيف محدد يسري على منظمات المجتمع المدني للدلالة على أنها معفية من الضرائب وفق ما تنصّ عليه تشريعات الدولة أو الولاية. ويتعيّن على هذه المنظمات، حفاظاً منها على هذه الصفة، أن تتقيّد بمروحة واسعة من الشروط القانونية والتنظيمية وأن تتّبع نظاماً سليماً لتقديم التقارير المالية.

Non-Violence

نبذ العنف/اللاعنف

Approach of gaining political power through means which do not involve direct or indirect physical harm to persons. A driving philosophy in many political movements and advocacy campaigns.

المقاربة التي تتيح الفوز بالسلطة السياسية بالوسائل التي لا تعرّض الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر إلى أذية جسدية. وهي فلسفة تعطي زخماً قوياً للكثير من الحركات السياسية وحملات المدافعة.



Objective

غرض أو هدف محدد/خاص
(غير عام)

A defined, incremental step toward a goal. An advocacy objective aims to change the policies, programs, or positions of governments, institutions, or organizations relative to that goal or toward achieving that goal.

الخطوات المحددة والمتلاحقة التي تقود نحو تحقيق الهدف العام. فالغرض من المدافعة هو تغيير السياسات أو البرامج أو المواقف التي تتخذها الحكومات أو المؤسسات أو المنظمات من ذلك الهدف أو باتجاه تحقيقه.

Opinion Poll

استطلاع الرأي العام

A survey conducted between and before elections to get a projection on the outcome of the elections. Such polls can also be a tool of a CSO, political party, or government official/office to gauge public opinion on public policies or reform efforts.

استفتاء للرأي العام يجري ما بين انتخابات وأخرى وما قبل الانتخابات من أجل الحصول على توقعات حول نتائج الانتخابات. وتصلح استطلاعات الرأي هذه أيضاً كأداة تستخدمها منظمات المجتمع المدني أو الأحزاب السياسية أو يستعين بها المسؤولون الحكوميون أو الدوائر الحكومية رصداً للرأي العام حول السياسات العامة أو جهود الإصلاح.

Opposition

معارضة

A political party or an organized group opposed to the group, party, or government in power.

الحزب السياسي أو المجموعة المنظمة التي تعارض الفريق أو الحزب أو الحكومة الموجودة في السلطة.

Organization

منظمة

In most basic terms, an organization is a group of people who work together and are purposely organized to accomplish an overall, common goal or set of goals. Members of an organization usually have a vision, or image, about how the organization should be working and how it should appear when things are going well. In addition, each organization has a specific mission, or overall purpose.

تشير كلمة المنظمة، بمعناها الأساسي، إلى مجموعة من الأشخاص الذين يعملون معاً وينظمون صفوفهم بقصد تحقيق هدف مشترك أو مجموعة أهداف مشتركة إجمالاً. ويضع أعضاء المنظمة عادةً تصوّراً أو فكرة عامة عن طريقة عمل المنظمة وعن الشكل الذي تتخذه حين تسير أعمالها على ما يرام. بالإضافة إلى ذلك، تتعهد كل منظمة بأداء مهمة معينة أو بتحقيق هدف عام.

Outreach جهود الاتصال

Effort by individuals in an organization or group to connect its ideas or practices to the efforts of other organizations, groups, specific audiences, or the general public. Outreach is a fundamental component of any successful advocacy campaign.

المجهود التي يبذلها أعضاء المنظمة أو المجموعة سعياً إلى نقل أفكارهم أو ممارساتهم إلى منظمات أو مجموعات أخرى أو جمهور معين أو إلى الشعب عامةً. فجهود الاتصال هذه تشكّل إحدى الركائز الأساسية التي تستند إليها حملات المدافعة.

Overhead مصاريف عامة (غير مباشرة)

The fixed operating expenses of an organization that are added to a budget to enable that organization to do business. Overhead costs may include rent, utilities, equipment, supplies, and communication.

مصاريف التشغيل الثابتة التي تتكبدها أي منظمة وتضيفها إلى موازنتها بما يمكنها من ممارسة أعمالها. ويمكن أن تشمل هذه التكاليف العامة (غير المباشرة) الإيجارات، والمنشآت، والتجهيزات، واللوازم، والاتصالات.

P

Parallel Vote Tabulation (PVT) إعداد جداول التصويت المتوازية

Provides an independent verification of election results. To conduct a sound PVT, a random statistical-based sample of polling stations are drawn. Trained volunteers from civil society are deployed to polling stations to observe and record all aspects of the voting and counting process. This information, including the official polling stations vote count results, is then sent to a central collection point where the data is used to evaluate the overall quality of the election day proceedings and to project, or verify, official results based on precise analysis of polling center data.

التحقق على يد هيئة مستقلة من نتائج الانتخابات. وفي هذا الإطار، يتم اختيار عينة عشوائية من مراكز الاقتراع بالاستناد إلى الإحصائيات المتوافرة من أجل إعداد جداول سليمة. وبالتالي، يتم نشر المتطوعين المدربين في مراكز الاقتراع ليراقبوا ويسجلوا ملاحظاتهم حول عمليتي الاقتراع وفرز الأصوات، بكل جوانبهما. ثم يُصار إلى إرسال هذه المعلومات، بما فيها النتائج الرسمية لفرز الأصوات في مراكز الاقتراع إلى مركز مخصص لجمع المعلومات حيث تُستخدم البيانات لتقييم نوعية الإجراءات المطبقة يوم الانتخابات بالإجمال، ولإصدار التوقعات بشأن النتائج الرسمية، أو التحقق منها، استناداً إلى تحليل البيانات الناتجة عن مراكز الاقتراع تحليلاً دقيقاً.

Parliament مجلس النواب

The political assembly in which elected representatives debate and vote upon proposed laws. The word 'parliament' comes from 15th century English, and from a French word meaning 'talking place'.

الجمعية السياسية التي يناقش فيها الممثلون المنتخبون القوانين المقترحة ويصوتون عليها. وترقى لفظة "برلمان" إلى القرن الخامس عشر وهي تشتق من عبارة فرنسية تعني "مكان للتداول أو التشاور".

Participation مشاركة

The act of sharing in the activities of a civil society organization, political party, or political process; the condition of sharing in common with others. Participation is a right and responsibility of citizens in a democracy, through issue-oriented civil society organizations and/or political parties.

تدلّ على انخراط الأشخاص في الأنشطة التي تنظمها منظمات المجتمع المدني أو الأحزاب السياسية، أو في العملية السياسية؛ وتدلّ أيضاً على حالة يعيشونها بالتشارك مع الآخرين. والمشاركة هي حقٌّ للمواطن ومسؤولية عليه في الأنظمة الديمقراطية حيث ينخرط في منظمات المجتمع المدني التي تصبّ جهودها على معالجة القضايا و/أو في الأحزاب السياسية.

Participatory Budgeting

إعداد الموازنة التشاركية

Process through which a portion of the budget is set aside for citizens to determine how to use it. This process works to increase citizen's participation in decision-making while improving accountability, community cohesion, and furthering the delivery of cost-effective services.

تقتضي هذه العملية وضع قسم من الموازنة جانباً حتى يتسنى للمواطنين أن يحددوا وجهة استعماله. ويسعى هذا النوع من الموازنات إلى توسيع مشاركة المواطنين في عملية صنع القرار فيما يعزز أيضاً المساءلة، ويزيد المجتمع المحلي تماسكاً، ويحسن مستوى تقديم الخدمات ذات التكلفة المقبولة نظراً إلى منفعتها.

Partisan

حزبي / متحيز أو منحاز

Anything relating to a political party. When an election is partisan, it means that party affiliation is a component of the contest and may be listed on the ballot.

كل ما يمت بصلة إلى الأحزاب السياسية. فحين تحمل الانتخابات طابعاً حزبياً، إنما يدل هذا على أهمية انتماء المرشحين الحزبي الذي قد يرد ذكره في ورقة الاقتراع.

Partnership

شراكة

Formal or informal, involving two or more parties, including CSOs, government, and/or other actors; to develop a shared understanding of problems and mutually-agreeable steps to address them.

تضمّ الشراكة، بمفهومها الرسمي أو غير الرسمي، طرفين أو أكثر بما في ذلك منظمات المجتمع المدني، و/أو مؤسسات الحكم، و/أو القوى الفاعلة الأخرى؛ وهي تسعى إلى إشاعة وعي مشترك حيال المشاكل المطروحة وإلى تحديد الخطوات التي يتفق عليها الطرفان لمعالجة هذه المشاكل.

Party

حزب

A group of people who join together because they share many ideas about what the government should do.

مجموعة من الأشخاص الذين ينضون تحت راية واحدة لأنهم يتشاطرون عدة أفكار حول طريقة ممارسة الحكم.

Petition

عريضة

A request to an authority, most commonly a government official or public entity. Petitions are one type of tactic used by civic groups in advocacy campaigns to gather signatures of like-minded citizens on a particular issue.

الطلب الذي يتقدم به أشخاص إلى سلطة معينة تتمثل بوجه عام في المسؤولين الحكوميين أو الهيئات العامة. والعرائض هي شكلٌ من أشكال الخطوات التكتيكية التي تلجأ إليها المجموعات المدنية في إطار حملات المدافعة، بهدف جمع توقيعات المواطنين الذين يتشاطرون الآراء ذاتها حول قضية معينة.

Platform

برنامج انتخابي

The program, often written, that the political party or candidate will address (including political, social, and economic pillars) if and when they are elected. This is not a campaign message.

البرنامج، المكتوب في أغلب الأحيان، الذي يلتزم الحزب السياسي أو المرشح بتطبيقه (بما يتضمنه من ركائز سياسية واجتماعية واقتصادية) إذا ومتى تمّ انتخابه. ولكن تجدر الإشارة إلى أنّ البرنامج الانتخابي يختلف عن رسالة الحملة.

Pledge**تعهد**

A solemn promise or undertaking to commit to something, like making contributions to an organization. A formal commitment.

وعد أو التزام رسمي بالقيام بعمل معيّن مثل تقديم المساهمات إلى إحدى المنظمات.

Plurality**أكثرية نسبية**

The most votes cast in a given election. This differs from a majority of the votes cast or 50% plus one vote.

أكثرية الأصوات المقترعة في انتخابات معيّنة، وهي تختلف عن الأكثرية المطلقة التي تدلّ على 50٪ من الأصوات المقترعة زائد صوت واحد.

Plurality Majority Systems**نظام أكثرية**

They are the winner-take-all systems we most often use to elect officials to our local, state, and federal legislatures. These systems all require the winning candidate to garner either a plurality or a majority of the votes.

نظام الفائز بكافة المقاعد التمثيلية الذي يُعتمد في أغلب الأحيان لانتخاب المسؤولين في الهيئات التشريعية المحلية والفيدرالية وفي الولايات. ويقتضي هذا النظام من المرشح الفائز أن يحصل على أكثرية الأصوات، النسبية أو المطلقة.

Policy Action**تحرك باتجاه تغيير السياسات**

The steps taken to address a problem by changing or reinforcing a policy.

مجموع الخطوات المتخذة لمعالجة مشكلة معيّنة من خلال تعديل السياسات أو تفعيلها.

Political Culture**ثقافة سياسية**

The sum of attitudes, beliefs, and expectations that constitute particular orientations toward society in general and politics in particular.

مجموع المواقف والمعتقدات والتوقعات التي تشكّل التوجهات المتعلقة بالمجتمع عامةً وبالسياسات خاصة.

Political Landscape**مشهد سياسي**

The environment in which the campaign will be waged, particularly in reference to the various people involved in politics in the area.

البيئة التي تجري الحملة في إطارها، إشارة إلى مختلف الأشخاص المنخرطين في العمل السياسي في المنطقة.

Political Participation**مشاركة سياسية**

Right of all adults of either gender to vote; the right to form or participate in activities of political parties; and the right to free, fair, and regular elections for legislative bodies.

حق كلّ الراشدين من الجنسين بالتصويت؛ وحقهم في إنشاء الأحزاب السياسية أو المشاركة في أنشطتها؛ وحقهم في اختيار الهيئات التشريعية ضمن إطار انتخابات عادية حرة وعادلة.

Political Party**حزب سياسي**

A group of people with similar ideas or aims, some of whose members nominate as candidates at elections in the hope that they will be elected to office.

مجموعة من الأشخاص الذين تجمعهم الآراء أو الأهداف ذاتها، ويرشحون بعض أعضائها لخوض الانتخابات على أمل أن يفوزوا في هذه الانتخابات ويشغلوا المناصب المعنية.

Political Power

سلطة سياسية

The means, influences, and pressures - including authority, rewards, and sanctions - available to achieve the objectives of the power-holder, especially those of government, the state, and civil society organizations.

الوسائل وأدوات التأثير والضغط، بما تحتمله من صلاحيات ومفاهيم الثواب والعقاب المتوافرة لتحقيق الأهداف التي ينشدها أصحاب السلطة، لا سيما من يشغل منهم مناصب داخل مؤسسات الحكم والدولة ومنظمات المجتمع المدني.

Political Rights

حقوق سياسية

The right of people to participate in the political life of their communities and society such as by voting for their government.

حق الأفراد في المشاركة في الحياة السياسية ضمن جماعاتهم ومجتمعهم، كحقوقهم في التصويت على اختيار ممثليهم في مؤسسات الحكم.

Politician

سياسي/رجل السياسة

An individual who is involved in influencing public decision-making through the influence of politics. A politician is often a person who is running for office or has won an election and is already in office.

شخصٌ يشارك في التأثير على عملية صنع القرارات العامة من خلال التأثير على السياسة العامة. وهو يترشح غالباً للفوز بمنصبٍ معيّن، أو يشغل منصباً إثر فوزه في الانتخاب.

Polling Place

مكان/مركز الاقتراع

An officially-assigned location where voters go to cast their ballots under the authority of election officials.

مكان مخصص رسمياً للاقتراع يقصده الناخبون للإدلاء بأصواتهم في ظل سلطة المسؤولين عن الانتخابات.

Potential Supporter

مناصر محتمل

A person who may possibly back an advocacy campaign, civic organization, or political platform. Following a SWOT analysis or community mapping, an action plan to conduct outreach to this person should be done.

الشخص الذي يمكن أن يدعم أي حملة مدافعة أو منظمة مدنية أو برامج سياسية. لذلك يجدر إعداد خطة عمل للاتصال بهذه الفئة من السكان عقب إجراء تحليل "سوات" (وهو وسيلة لتقييم نقاط القوة والضعف والفرص والمخاطر) أو تحديد مقومات المجتمع المحلي.

Press Conference

مؤتمر صحفي

An event planned by the campaign to which the press is invited with the purpose to providing information about the campaign or on a particular issue.

حدث يعدّه منظمو الحملة الانتخابية فيُدعون إليه الصحافيين لتزويدهم بمعلوماتٍ عن الحملة أو عن قضية معينة.

Press Release

بيان صحفي

Information provided by the campaign to media outlets presenting the candidates position on a particular issue or event. Press releases are often written in the form of a news story.

المعلومات التي تضعها الحملة في متناول وسائل الإعلام، بما يوضح موقف المرشح من قضية أو حدث معيّن. غالباً ما يتخذ البيان الصحفي، من حيث صيغته، شكل النبأ الإخباري.

Print Media

إعلام مطبوع/
وسائل الإعلام المطبوعة

Print media is any part of the mass media using the written word and/or still pictures, such as newspapers and magazines, as opposed to electronic media that uses the spoken word and/or video.

الصحف والمجلات المستقلة أو أي وسيلة أخرى من وسائل الإعلام التي تستعمل الكلمة و/أو الصورة الجامدة، مقارنةً لها مع الإعلام الإلكتروني الذي يستعمل الكلمة المسموعة و/أو الفيديو.

Propaganda

بروباغندا/أفكار أو أخبار دعائية

The propagation of ideas and information for the purpose of influencing or intensifying certain attitudes and behavior.

نشر الأفكار والمعلومات بغية التأثير على بعض المواقف والسلوكيات أو تثبيتها.

Proportional Representation

نظام التمثيل النسبي

Parties having representation in a legislature in proportion to the number of their voters in the election.

النظام الذي يؤمن تمثيل الأحزاب داخل الهيئة التشريعية بالتناسب مع نسبة الأصوات التي يحصل عليها كل حزب في الانتخابات.

Public

عام

Of or having to do with the people as a whole, or something that is made viewable to all, something that is open.

كل ما له علاقة بالشعب ككل، أو كل ما يوضع في متناول الجميع أو يكون متاحاً للجميع.

Public Action

تحرك عام

One of several tactics used as part of Advocacy Campaigns, whereby a public event is organized to attract attention to an issue. Such actions may include rallies, demonstrations, street theater, etc.

إحدى الخطوات التكتيكية التي تُتخذ في إطار حملات المدافعة، حيث يجري تنظيم حدث أو مناسبة عامة من أجل لفت انتباه الشعب إلى قضية معيّنة. ويمكن أن يتخذ هذا التحرك عدة أشكال كالمهرجانات والمسيرات والعروض المسرحية في الشوارع وما إليها.

**Public Funding/
Public Financing**

تمويل عام/تمويل حكومي

Funds provided by the government to reimburse expenses incurred by candidates and political parties to seek election.

يتمثل بالأموال التي تقدمها الحكومة إلى المرشحين والأحزاب السياسية من أجل تغطية النفقات التي يتكبدها جراء مشاركتهم في الانتخابات.

Public Hearing

جلسة الاستماع العامة

Session at which citizens present their views on a specific matter to a government body.

الجلسة التي يقدم فيها المواطنون آراءهم إلى إحدى الهيئات الحكومية حول قضية معيّنة.

Public Official

مسؤول حكومي/رسمي

Any official or employee of the State or its agencies, including those who have been selected, appointed, or elected to perform activities or functions in the name of the State or in the service of the State, at any level of its hierarchy.

يشير هذا المصطلح إلى المسؤولين أو الموظفين الذين يعملون لدى الحكومة أو إحدى الدوائر الحكومية، بمن فيهم الأشخاص الذين يتم اختيارهم أو تعيينهم أو انتخابهم من أجل تنفيذ الأنشطة أو المهام باسم الحكومة أو خدمة مصالحها، أيًا كان موقعهم في هذه التركيبة الهرمية.

Public Opinion Research

أبحاث حول الرأي العام

Using focus groups and / or surveys to gather qualitative or quantitative data about citizens' opinions in order to shape policy and program responses.

استخدام مجموعات التركيز و/أو الدراسات الاستطلاعية بدافع جمع البيانات النوعية أو الكمية حول آراء المواطنين، وذلك سعياً إلى وضع تصوّر لمدى تجاوبهم مع السياسات والبرامج المطروحة.

Public Policy

سياسات عامة

The result of interactions between different groups and parties about the course of action that should be taken. These decisions are ultimately codified by government, usually legislatures, and then put into practice and monitored by civil society organizations, activists and, citizens.

تأتي نتيجة التفاعل القائم بين مختلف المجموعات والأحزاب بشأن مسار الخطوات التي يجب اتخاذها. وتقوم مؤسسات الحكم أولاً وأخيراً، أي الهيئات التشريعية عادةً، بتشريع هذه القرارات التي تضعها منظمات المجتمع المدني والناشطون والمواطنون في ما بعد موضع تطبيق وتُخضعها للمراقبة.

Q

Quota**كوتا/حصّة**

A number or percentage, especially of a certain gender, ethnic group, minority, or unprivileged people, constituting a required or targeted minimum so that the targeted groups fill the assigned number of seats.

العدد أو النسبة العائدة خاصةً إلى أحد الجنسين أو إحدى المجموعات الإثنية أو الأقليات أو الفئات المحرومة، والتي تشكّل الحد الأدنى المطلوب أو المنشود لتمكين المجموعات المستهدفة من أن تشغل عدد المقاعد المرصود لها.

R

Racism**عنصرية**

Animosity toward other races: prejudice or animosity against people who belong to other races.

شعور بالعداء تجاه الأشخاص الذين ينتمون إلى أعراق مختلفة.

Rally**مهرجان (انتخابي)**

An organized gathering intended to inspire enthusiasm for a cause. Political and advocacy campaigns often hold rallies in support of their candidate or issue to energize their base of supporters. Generally, people brought together by the rally organizers are will already be supporters, but the event may receive press coverage and thereby influence other voters. Rallies can also be used to raise funds.

التجمّع الذي يُنظّم بهدف إشعال الحماسة حول قضية معيّنة. وغالباً ما تُحيي حملات المدافعة والحملات السياسية المهرجانات في سبيل دعم مرشحها أو قضيتها وبتّ الحيوية والنشاط بين صفوف المناصرين. وصحيحٌ أنّ الأشخاص الذين يعمل منظمو المهرجانات على جمعهم يُعتبرون أصلاً في عداد المناصرين، إلا أنّ هذا الحدث قد ينجح في التأثير على ناخبين آخرين بفضل التغطية الإعلامية التي يحظى بها. ويصلح تنظيم المهرجانات أيضاً لجمع التبرعات.

Referendum**استفتاء عام**

The legal process of submitting to the voters for their approval or rejection of proposed state or local laws or constitutional amendments.

العملية القانونية التي تتيح عرض قانون محلي أو تعديل دستوري على المواطنين ليوافقوا عليه أو يرفضوه.

Reform**إصلاح**

Change intended to improve a current system by correcting faults, removing inconsistencies and abuses, and imposing modern values or methods. Reform is not a revolution, but seeks incremental change. Such reform could include a more robust role for marginalized groups such as women or minority groups.

التغيير الذي يرمي إلى تحسين النظام المعمول به من خلال تصحيح الأخطاء التي تشوبه، وإزالة التناقضات وأوجه الخلل الكامنة فيه، وفرض القيم أو الوسائل المعاصرة عليه. والإصلاح لا يرمي بطبيعته إلى إحداث ثورة إنما يسعى إلى إدخال المزيد من التغييرات ويحتمل أيضاً إمكانية تعزيز دور بعض الفئات المهمشة كالنساء أو الأقليات.

Representative ممثل الشعب

An individual nominated or elected to represent the concerns of others or to make decisions on behalf of others. A representative could also be an advocate who represents a specific issue or policy.

الفرد الذي يتم تعيينه أو انتخابه للإعراب عن هموم الآخرين أو لاتخاذ القرارات باسمهم. ويتسنى لممثل الشعب أيضاً أن يتخذ موقع الدفاع عن قضية أو سياسة معينة تمثيلاً لمصالحها.

Representative Democracy ديمقراطية تمثيلية

A government in which the adult citizens of the country vote to elect the country's leaders who will work on their behalf. These elected leaders make the governmental decisions.

نظام الحكم الذي يتيح للمواطنين الراشدين الإدلاء بأصواتهم من أجل انتخاب قادة البلد الذين يمارسون حكمهم باسم الشعب. فهؤلاء القادة المنتخبون هم الذين يتخذون القرارات في مؤسسات الحكم.

Republic جمهورية

A political system or form of government in which people elect representatives to exercise power on their behalf.

نظامٌ سياسي أو شكلٌ من أشكال الحكم يتيح للشعب أن ينتخب ممثليه ليمارسوا السلطة بالنيابة عنه.

Research أبحاث

All the information that will influence this election that your campaign can find. This may include information about the election rules, the district, the voters, past elections, this election, your candidate, and any viable opponents. Research is the first step in putting together a campaign strategy and plan.

كلّ المعلومات التي يتسنى لمنظمي الحملة أن يجمعوها والتي تؤثر على مجرى الانتخابات. وقد تتضمن معلوماتٍ عن قانون الانتخاب والدوائر الانتخابية والناخبين والانتخابات السابقة والانتخابات المقبلة، إضافةً إلى معلوماتٍ عن المرشح ومناقسيه القابل أن يحققوا الفوز. فهذه الأبحاث تشكّل الخطوة الأولى على طريق وضع استراتيجيّة الحملة وإعداد خطتها.

Resident مقيم

Someone who lives at a particular place for a prolonged period or who was born there.

الفرد الذي يعيش في مكان معيّن لمدة طويلة من الزمن أو الذي يولد في هذا المكان.

Rule حكم/ممارسة الحكم

A governing or reigning power or a period during which a person or group reigns or governs. It is also the exercise of authority or control.

يشير هذا المصطلح إلى السلطة التي تحكم أو تبسط نفوذها، أو الفترة التي يتولى فيها أحد الأشخاص أو إحدى المجموعات مقاليد السلطة. وهو يعني أيضاً ممارسة السلطة أو بسط السيطرة.

Rule of Law حكم القانون

Governance system in which no one is above the law, not even the government. This requires an independent judiciary, transparent and moral laws and legal system, and non-arbitrary or unbiased application of laws.

نظام من أنظمة الحكم التي يخضع فيها الجميع لسلطة القانون، بمن فيهم مؤسسات الحكم. لذلك، لا بدّ من أن يتمتع هذا النظام بسلطة قضائية مستقلة، وأن يتميز بشفافية قوانينه ونظامه القانوني وكذلك بالابتعاد عن الاستنسابية والالتحيز في تطبيق القوانين.

S

Sectarianism**طائفية**

A strong or excessive devotion to a particular form of religion, often leading to a resolute prejudice against other beliefs, which can be transformed into specific political action against certain groups.

تمسك شديد أو مفرط بمذهب أو ديانة معينة، يقود في أغلب الأحيان إلى إطلاق الأحكام المسبقة ضد المعتقدات الأخرى ببعض الإصرار الذي قد يجزّ صاحبه إلى القيام بتحريك سياسي محدد في وجه بعض المجموعات.

Self-Determination**تقرير المصير**

The ability to decide one's own fate or course of action without compulsion; free will; freedom of the people of a given area to determine their own political status; independence.

قدرة الفرد (أو البلد) على أن يقرر مصيره أو مسار التحرك الذي يريده من دون أي إكراه؛ ويعني هذا المصطلح أيضاً الإرادة الحرة؛ وحرية الشعب المتواجد في منطقة معينة في أن يحدد موقعه السياسي الخاص؛ والاستقلالية.

Service Learning**تعليم عن طريق الانخراط في الخدمة المدنية**

School-based program that integrates citizenship values into education by involving students in community service, often as a requirement for graduation.

برنامج معتمد في المدارس يقوم على إدراج قيم المواطنة في البرامج التربوية من خلال إقحام التلامذة في خدمة المجتمع المحلي، كشرط من شروط التخرج في أغلب الأحيان.

Single-Party System**نظام الحزب الواحد**

Only one political party is legally allowed to hold effective power. Although minor parties may sometimes be allowed, they are legally required to accept the leadership of the dominant party. This party may not always be, however, identical to the government, although sometimes positions within the party may in fact be more important than positions within the government.

يحق قانوناً لحزب سياسي واحد في أن يتولى فعلياً مقاليد الحكم. ورغم أن القانون يسمح أحياناً لأحزاب أصغر حجماً بالمشاركة في الحكم، فهو يلزمها في المقابل أن تقبل بقيادة الحزب الحاكم. ولكن هذا الحزب قد لا يتماهى دوماً مع مؤسسات الحكم باعتبار أن المناصب التي يشغلها البعض داخل الحزب قد تفوق أحياناً المناصب التي يشغلونها داخل مؤسسات الحكم من حيث أهميتها.

Sit-in اعتصام

A form of protest in which people gather at a particular place (such as an office, court of law, etc.) and refuse to leave until their demands are heard and/or met.

شكلٌ من أشكال الاحتجاج التي تتيح للأشخاص التجمُّع في موقع معيَّن (قرب إحدى الدوائر أو المحاكم مثلاً) ورفض مغادرته إلى حين الاستماع لمطالبهم و/أو تلبيتها.

Slogan شعار

This is a short phrase that voters may remember to identify the candidate or campaign. A slogan is not a message.

جملة قصيرة تذكّر الناخبين بماهية المرشح أو الحملة، مع الإشارة إلى أنّ الشعار يختلف عن الرسالة.

Sound Bite جملة أو عبارة رنانة (في خطاب أو بيان)

In the reporting of television news, a very short statement, lasting no more than a few seconds, that tries to convey a specific idea, image, or perception that will attract the viewing audience's attention.

جملة مقتضبة للغاية ترد في نشرة إخبارية متلفزة. وتسعى هذه الجملة التي لا تتجاوز بضع ثوانٍ إلى أن تنقل فكرة أو صورة أو وجهة نظر معينة تلفت انتباه جمهور المشاهدين.

Sovereignty سيادة

The right to be politically independent and to have political and military control over an area of governance without external interference.

الحق في التمتع بالاستقلالية السياسية، أي في تسيير أحد ميادين الحكم على المستويين السياسي والعسكري بعيداً عن أي تدخل خارجي.

Speech خطاب

Usually prepared remarks given orally to a group of people or a large audience.

يتمثل عادةً بالملاحظات المُعدّة التي تُعرض شفهيّاً على مجموعة من الأشخاص أو على حشد من المستمعين.

Stakeholder أصحاب المصالح

A person or group with a direct interest, involvement, or investment in a particular issue. For example, employees, stockholders, and customers of a business concern.

الأشخاص الذين يكون لديهم مصلحة مباشرة في قضية معينة، أو ينفخون فيها أو يوظفون قدراتهم فيها بشكل مباشر، على مثال الموظفين وحاملي السندات والزياتن الذين يتعاطون عملاً ما.

Stakeholder Analysis دراسة تحليلية/تحليل عن أصحاب المصالح

Research of the problems and interests of members of a certain community which politicians or civic groups may wish to influence or engage. Such an analysis is a common first step in the development of party platforms or advocacy campaigns.

البحث حول المشاكل والمصالح المرتبطة بأبناء بعض الجماعات أو المجتمعات المحلية التي قد يرغب السياسة أو المجموعات المدنية في التأثير عليها أو إشراكها. ويأتي هذا التحليل كخطوة أولية مشتركة في مجال إعداد البرامج الحزبية أو حملات المدافعة.

State ولاية

A region where people inhabit a specific geographic area and who live under a common legal and political authority.

منطقة جغرافية محددة يقطنها أشخاص يخضعون لسلطة قانونية وسياسية مشتركة.

Strategic Planning تخطيط استراتيجي

A meeting, or short series of meetings, of civic organizations or a coalition and key advisors that will gather the necessary information and determine the overall strategy of the campaign. This strategy must be written down in the form of an advocacy campaign plan.

اجتماع أو سلسلة من الاجتماعات التي تعقدتها المنظمات المدنية أو أي كتلة ائتلافية مع أبرز المستشارين بهدف جمع المعلومات الضرورية وتحديد استراتيجية الحملة ككل. ولا بد من صياغة هذه الاستراتيجية خطياً على شكل خطة لحملة المدافعة.

Strategy استراتيجية

The approach, written into the campaign plan, of what the campaign will do from this point to the end of the proposed advocacy campaign.

المقاربة التي تتضمنها خطة الحملة حول الأنشطة التي ستنفذها الحملة من المرحلة المذكورة ولغاية حملة المدافعة المقترحة.

Statute قانون أو نظام أساسي/ قانون العمل

Detailed description of a civic organization's guiding principles, codes of conduct, as well as hiring and grievance procedures.

يصف بالتفصيل المبادئ التوجيهية وقواعد السلوك وكذلك الإجراءات المتعلقة بالتوظيف والشكاوى، المتبعة لدى أي منظمة من المنظمات المدنية.

Stay on Message ترداد أو تكرار الرسالة/ التزام بالرسالة

When a candidate or campaign continues to deliver the same message or theme at every opportunity. Often the opponent will try to pull the campaign off their message.

يشير هذا المصطلح إلى استمرار المرشح أو منظمي الحملة في نقل الرسالة ذاتها أو المضمون ذاته كلما سنحت الفرصة. فغالباً ما يحاول الخصم وبما أنّ الخصم يحاول في أغلب الأحيان أن يُفرغ الحملة من مضمونها ورسالتها.

Supporters مؤيدون/مناصرون

Voters and others who have been identified by the campaign as people who will vote for the candidate or party in an election.

الناخبون وغير الناخبين الذين تصنّفهم الحملة في مصاف الأشخاص الذين يقترعون للمرشح أو الحزب في الانتخابات.

SWOT Analysis تحليل "سوات" تحليل نقاط القوة والضعف والفرص والمخاطر

An analysis tool focusing on the Strengths, Weaknesses, Opportunities, and Threats in the immediate political environment. Conducting this activity helps a civic organization or campaign understand constraints and resources when planning strategies and activities.

أداة للتحليل تركّز على نقاط القوة والضعف والفرص والمخاطر الكائنة في البيئة السياسية السائدة. ويساعد هذا النشاط أي حملة أو منظمة مدنية في رصد القيود والموارد عند إعداد الخطط الاستراتيجية وتنظيم الأنشطة.

Syndicate نقابة

Representative organization whose goal is to advocate on behalf of its members - often workers within certain fields. Syndicates may also have political affiliations which influence their lobbying efforts.

منظمة ذات صفة تمثيلية تهدف إلى المدافعة عن مصالح أعضائها الذين يعملون في ميادين معينة. وقد يكون للنقابات انتماءات حزبية تؤثر على الجهود التي تبذلها في معرض الضغط على المسؤولين.

T

Tactics**خطوات تكتيكية**

A procedure or set of maneuvers engaged in to achieve an end, an aim, or a goal.

التدابير أو سلسلة المناورات التي يلجأ إليها أصحابها لتحقيق الغايات أو الأهداف المنشودة.

Target Audience**جمهور مستهدف**

Citizens whom the campaign believes are most likely to be persuaded by the campaign's message and thus provide support - possibly decision-makers who have the authority to address the issues of the campaign.

مجموع المواطنين القابل إقناعهم برسالة الحملة وتالياً بتقديم الدعم لها، بحسب اعتقاد منظمي الحملة. ولعلّ هذا الجمهور يضم أيضاً صانعي القرار الذين ينجحون، بحكم سلطتهم، في معالجة القضايا التي تطرحها الحملة.

Think Tank**مجموعات التفكير**

An institution designed to conduct research on issues of public concern and develop potential areas for policy responses. Considered part of civil society, these organizations serve to inform both citizens and government on relevant political and civic trends in a society.

المعاهد أو المؤسسات التي ترمي إلى دراسة القضايا ذات الشأن العام واقتراح الحلول المحتملة لمعالجتها ضمن إطار السياسات المطروحة. وتكمن فائدة هذه المنظمات التي تشكّل جزءاً من المجتمع المدني في أنها تُطّلع المواطنين ومؤسسات الحكم على التوجهات المدنية والاتجاهات السياسية السائدة في المجتمع حيال القضايا المذكورة.

Time**عامل الوقت**

One of the three resources every advocacy campaign has, the other two being people and money. It is important to determine how much time each campaign activity will take and plan for it. Unlike the other two resources, time is the one resource that cannot easily be regained.

أحد الموارد الثلاثة التي تركز عليها حملات المدافعة، علماً أن الموردين الآخرين يتمثلان بالموارد البشرية والمالية. لذلك، من الأوفق أن يحدد المنظمون الوقت الذي يستغرقه كل نشاط من أنشطة الحملة، وإعداد الخطة على هذا الأساس. والوقت هو المورد الوحيد الذي يتعدّر استرجاعه على خلاف الموردين الآخرين.

Tolerance

تسامح/قبول الآخر

Acceptance of different views and fairness toward the people who hold these different views. In political terms, this concept is often highlighted to encourage diverse political interest groups to accommodate one another based on a sense of equality.

قبول الآراء المتباينة والتعاطي مع أصحابها بكلّ اعتدال وتجرّد. وغالباً ما يتمّ تسليط الضوء على هذا المفهوم، من حيث مدلوله السياسي، لحضّ المجموعات ذات المصالح السياسية المتنوعة على التكيف مع بعضها البعض انطلاقاً من شعورها بالمساواة.

Town Hall Meeting

اجتماع عام مفتوح أمام الجميع

Gathering citizens linked by geography or a common interest to meet with public officials to discuss pre-determined issues and express their views.

التقاء المواطنين الذين تجمعهم الروابط الجغرافية أو المصالح المشتركة مع المسؤولين الرسميين لمناقشة القضايا المحددة سلفاً والتعبير عن آرائهم.

Transparency

شفافية

In political and civic life, transparency is the opposite of privacy; an activity is transparent if all information about it is freely available. Transparency implies that citizens must be able to “see through” its workings, to know exactly what goes on when public officials, CSOs, or campaign activists transact business. This concept is often the focus, directly or indirectly, of civic advocacy campaigns towards government reform.

الشفافية هي عكس الخصوصية في الحياة السياسية والمدنية. ويتسم أي نشاط بالشفافية حين يُتاح للجميع الاطلاع بحرية على كلّ المعلومات المتصلة به. فمن الضروري أن يتمكن المواطنون، بفضل الشفافية، من أن "يتبينوا بكلّ وضوح" مجرى الأمور، وأن يعرفوا بالضبط كيف يقوم المسؤولون الرسميون والناشطون في حملات منظمات المجتمع المدني بممارسة أعمالهم. وغالباً ما تركّز حملات المدافعة المدنية على هذا المفهوم دفعاً منها باتجاه إصلاح الحكم.

U

Unbiased

غير متحيز أو منحاز

Without favor or blame, objective.

من لا يبدي ميلاً أو ملامةً لطرفٍ دون آخر ويتميز بالموضوعية.

Unconstitutional

غير دستوري /

منافٍ لأحكام الدستور

Not allowed by, or against, the principles set down in a constitution.

ما كان غير مسموح به، بموجب المبادئ المنصوص عليها في الدستور أو لمخالفته هذه المبادئ.

Union

نقابة

An organization of workers formed to promote common goals on issues such as wages, hours, and working conditions. Although the political structure of the union varies, union leadership is usually formed through democratic elections. Unions, especially with national chapters, can be influential in local and national elections. Candidates often seek the endorsements of unions with the expectation that all the union's membership will vote for the union's official preferred candidate.

تنشأ هذه الهيئة العمالية في سبيل تحقيق أهداف مشتركة حول مسائل تتعلق بالأجور، وساعات العمل، وظروف العمل. ورغم تبدل الهيكلية السياسية للاتحادات العمالية، تتشكل المراكز القيادية فيها عادةً من خلال الانتخابات الديمقراطية. ولما كانت هذه الاتحادات، لا سيما تلك التي تحظى بتمثيلٍ على المستوى الوطني، تتمتع بتأثير على الانتخابات المحلية والوطنية، فغالباً ما يسعى المرشحون إلى الحصول على دعمها، ظناً منهم بأن أعضاءها سيصوتون كلهم للمرشح المفضل لدى المسؤولين فيها.

V

Values

قيَم

The core priorities of a citizen, a civil society organization's or campaign's organizing culture, including what drives members' priorities and how they truly act.

المبادئ التي يدرجها المواطن في سلم أولوياته والثقافة التنظيمية التي تتبعها منظمات أو حملات المجتمع المدني، بما في ذلك الدوافع التي تكمن وراء أولويات الأعضاء وسلوكياتهم في الواقع.

Vision

رؤية

Vivid description of the sort of change a civil society organization or advocacy campaign aims to achieve. The vision statement serves to both motivate members and also to recruit new supporters to the cause.

تصف بحيوية نوع التغيير الذي تصبو إلى تحقيقه منظمات المجتمع أو حملات المدافعة. أما الإعلان عن هذه الرؤية فيصلح لاستنهاض همم الأعضاء واستقطاب المناصرين الجدد في آن واحد.

Volunteer

متطوع

A support of a campaign or issue, who generally spends some of his/her time helping the campaign without being paid a salary.

الشخص الذي يقدم الدعم لحملة أو قضية معيّنة، ويكرس بعضاً من وقته لمساندة الحملة من دون أن يتقاضى أيّ أجر.

Volunteer Recruitment

استقطاب المتطوعين

An essential and on-going process for any civic organization or campaign. Recruitment provides an opportunity for individual citizens to voice their support of particular policies or initiatives, while also providing vital human resources to a campaign or organization.

عملية ضرورية تلجأ إليها منظمات أو حملات المجتمع المدني باستمرار. فاستقطاب المتطوعين يتيح الفرصة أمام المواطنين كأفراد للإعراب عن دعمهم لسياسات أو مبادرات معيّنة، فيما تؤمّن للمنظمات أو الحملات أيضاً موارد بشرية حيوية.

Vote

تصويت/اقتراع

Choice by an elector about a party, candidate, or issue, expressed through a ballot at an election or a referendum. Also action taken by legislators or parliamentarians in the course of determining policy.

الخيار الذي يقوم به الناخب حيال حزب أو مرشح معيّن أو إحدى القضايا، فيعبّر عن خياره من خلال الصوت الذي يدلي به في الانتخاب أو الاستفتاء. وهذا ما يفعله أيضاً أعضاء الهيئة التشريعية أو البرلمان عند إقرار السياسات.

Voter ناخب

Anyone who meets the minimum requirements to vote in local, regional, or national elections of a given country.

كل شخص يستوفي الحد الأدنى من الشروط التي تخوّله الإدلاء بصوته في انتخابات محلية أو إقليمية أو وطنية في بلد من البلدان.

Voter Education توعية الناخبين

Provide people with the information required to participate in election processes, while also raising awareness and confidence about the process on the part of citizens.

ترمي إلى تزويد المواطنين بالمعلومات اللازمة للمشاركة في العملية الانتخابية، وإلى إشاعة الوعي والثقة لديهم حيال هذه العملية.

Voter Registration تسجيل الناخبين

The act or process of registering a citizen to vote.

عملية تسجيل المواطنين المؤهلين للاقتراع في لوائح الناخبين.

Law Governance Campaign Plan
Accountability focus Group Rule Majority Union
Democracy Bloc Independents Leadership
Election Judicial Power Human Rights Citizenship Slogan
Reform Practices
Business Bias Quota Opposition Networkin
Public Hearing Volunteer Parliament

List of Contributors

Advisory Group

Aaron Azelton, Director - Citizen Participation
 Kourtney Pompei, Senior Program Officer -
 Citizen Participation
 Katherine Croake, Program Manager - Levant
 Neil Durnan, Program Assistant - Levant
 Jeffrey England, Senior Program Manager - Maghreb
 Mohammed Gorram, Program Officer - ASWAT Content
 Administrator
 Lila Jaafar, Senior Program Officer - Egypt
 Rawda Ali, Program Coordinator - Egypt
 Allaoua Chelbi, Program Manager - Iraq
 Sarah Ahmed, Senior Program Officer - Iraq
 Lama Khateeb, Senior Program Assistant - Jordan
 Felix Ulloa, Senior Director - Morocco
 Tania Awwad, Office Manager - West Bank/Gaza
 Ghadeer Dajani, Program Coordinator - West Bank/Gaza
 Murad Zafir, Deputy Director - Yemen

Editorial Team

Joe Hall, Senior Advisor - Middle East and North Africa
 Sally Abi Khalil, Program Officer - Citizen Lebanon
 Nicole Rowsell, Senior Program Manager - Citizen Lebanon
 Nathalie Sleimane, Publications Center Coordinator - Lebanon
 Jad Sakr, Senior Program Assistant - Citizen Lebanon
 Maroun Sfeir, Program Assistant - Citizen Lebanon

Citizen Lebanon Partners

Baldati
 Centre D'Etudes Strategique du Moyen Orient
 Development for People and Nature Association
 Hayya Bina
 Lebanese Physically Handicapped Union
 Permanent Peace Movement
 Sho'un Janoubiya

لائحة بأسماء المساهمين في هذا العمل

فريق المستشارين

آرون أزلتون، مدير – برنامج لبنان المواطن
 كورتني بومبي، مسؤولة عليا عن البرامج – المشاركة المدنية
 كاترين كروك، مدير برامج – المشرق
 نيل دورنان، مساعد برامج – المشرق
 جيفري إنغلاند، مدير أعلى للبرامج – المغرب
 محمد غرام، مسؤول عن البرامج – المدير المشرف على مضمون
 موقع "أصوات" ASWAT
 ليليا جعفر، مسؤولة عليا عن البرامج – مصر
 روضة علي، منسقة برامج – مصر
 علوي شلبي، مدير برامج – العراق
 سارة أحمد، مسؤولة عليا عن البرامج – العراق
 لمى خطيب، مساعدة عليا للبرامج – الأردن
 فيلكس ألوا، مدير أعلى – المغرب
 تانيا عوض، مديرة مكتب – الضفة الغربية/غزة
 غادير داجاني، منسقة برامج – الضفة الغربية/غزة
 مراد زفير، نائب مدير – اليمن

فريق الإعداد

جو هول، مستشار أعلى – الشرق الأوسط وشمال أفريقيا
 سالي أبي خليل، مسؤولة عن برنامج لبنان المواطن
 نيكول راوسل، مديرة عليا لبرنامج لبنان المواطن
 ناتالي سليمان، منسقة مركز المنشورات – لبنان
 جاد صقر، مساعد أعلى في برنامج لبنان المواطن
 مارون صفير، مساعد في برنامج لبنان المواطن

شركاء في برنامج لبنان المواطن

جمعية "بلدتي"
 مركز الدراسات الاستراتيجية للشرق الوسط
 جمعية التنمية للإنسان والبيئة
 جمعية "هيا بنا"
 اتحاد المقعدين اللبنانيين
 حركة السلام الدائم
 جمعية "شؤون جنوبيّة"

Sources Cited

Alin, de Boer, Freer, Van Ginneken, Klaasen, Mbane, Mokoetle, Moynihan, Odera, Swain, Tajuddin, Tewodoros. *How to Build a Good Small NGO*. Network Learning, 2006.

Citizen Participation At NDI: A User's Guide. National Democratic Institute, 2007.

Kendall, Elisabeth. *Media Arabic: An Essential Vocabulary*. Edinburgh University Press, 2005.

Krafchik, Warren. *A Description of Civil Society Budget Work*. International Budget Project.

Lewis, Terry. *Practical Financial Management for NGOs*. MANGO, 2008.

Nash, Robert, Hudson, Alan, Luttrell, Cecilia. *Mapping Political Context: A Toolkit for Civil Society Organizations*. Research and Policy Development Program, 2006.

O'day, J. Brian. *Political Campaign Planning Manual*. National Democratic Institute.

Sharma, Ritu R. *An Introduction to Advocacy: Training Guide*. Support for Analysis and Research in Africa.

CIVICUS: World Alliance for Citizen Participation is an international alliance established in 1993 to nurture the foundation, growth and protection of citizen action throughout the world, especially in areas where participatory democracy and citizen's freedom of association are threatened. www.civicus.org

The UNDP Programme on Governance in the Arab Region (POGAR). www.pogar.org

المصادر الوارد ذكرها

– كيف تُبنى منظمة غير حكومية صغيرة وجيدة، إعداد ألن، دو بوير، فريير، فان غينيكن، كلاسن، مبان، موكويلتي، وموينيهان، أوديرا، سواين، تاجودين، تيودوروس. منظمة Networklearning، ٢٠٠٦.

– *Citizen Participation At NDI: A User's Guide*. المعهد الديمقراطي الوطني، ٢٠٠٧.

– Kendall, Elisabeth. *Media Arabic: An Essential Vocabulary*. Edinburgh University Press، ٢٠٠٥.

– صورة عن عمل المجتمع المدني في موضوع الموازنة، إعداد وارين كرافتشيك. المشروع الدولي للموازنة (IBP).

– الإدارة المالية العملية في المنظمات غير الحكومية، إعداد تيري لويس. منظمة "مانغو" (Mango)، ٢٠٠٨.

– Nash, Robert, Hudson, Alan, Luttrell, Cecilia. *Mapping Political Context: A Toolkit for Civil Society Organizations*. Research and Policy Development Program, 2006

– دليل إعداد الحملات السياسية الانتخابية، إعداد براين أوداي. المعهد الديمقراطي الوطني.

– مدخل إلى المدافعة: دليل تدريبي، إعداد ريتور. شارما. دعم لعمليتي التحليل والبحث في أفريقيا (SARA).

– "الحلف العالمي لمشاركة المواطنين" (CIVICUS) هو حلفٌ دولي نشأ في العام ١٩٩٣ بهدف احتضان العمل المدني الناشط، وتعزيزه، وحمايته في العالم أجمع لا سيّما في المناطق التي تتعرض فيها الديمقراطية التشاركية وحرية تشكيل الجمعيات للخطر والتهديد.

الموقع الإلكتروني: www.civicus.org

– برنامج إدارة الحكم في الدول العربية (POGAR). الموقع الإلكتروني: www.pogar.org.

Law Governance Campaign Plan
Accountability focus Group Rule Majority Un
Democracy Bloc Independents Leadership Un
Reform Election Judicial Power Human Right Citizenship Sloga
Bias Quota Opposition Network
Public Hearing Volunteer Parliame

National Democratic Institute
for International Affairs
2030 M Street, NW, 5th Floor
Tel: 202 728 5500
Fax: 202 728 5520
www.ndi.org

